

**« TERRES D'IMAGINAIRE »
LIVRE BLANC POUR DES
VILLES CRÉATIVES**

**« TIERRAS DE IMAGINARIO »
LIBRO BLANCO PARA
CIUDADES CREATIVAS**



Ce « Livre blanc pour des villes créatives » synthétise et rassemble les idées et contributions des différentes personnes ayant conçu, réalisé ou accompagné le projet « Terres d'Imaginaire » de janvier 2012 à décembre 2014.

Les « élus » de Tournefeuille et Barakaldo : Danielle Buys et Carlos Fernández.

Les « experts » : Jean-Louis Bonnin, Jon Leonardo, Félix Manito, Mariette Sibertin Blanc.

Les « professionnels » : Audrey Bancal, Francis Corpas, David Duchein, Gérald Garcia, François Lajuzan, Sandra Liliana Mendoza, Iñaki Rodríguez, Virginia Santos.

Les « complices » : Françoise Barutello, Jean Paoletti.

Et tous les artistes, les intervenants et les participants aux séminaires et aux actions de Terres d'Imaginaire.

Coordination générale de l'ouvrage : François Lajuzan.

Contact : Direction des affaires culturelles

Mairie 31170 Tournefeuille

dac@mairie-tournefeuille.fr (+33) 562 13 21 50

Este «Libro blanco para ciudades creativas» reúne de forma sintética las ideas y aportaciones de las diferentes personas involucradas en el diseño, la realización y el desarrollo del proyecto «Tierras de imaginario» desde enero de 2012 hasta diciembre de 2014.

Los « concejales » de Tournefeuille y Barakaldo: Danielle Buys y Carlos Fernández.

Los « expertos »: Jean-Louis Bonnin, Jon Leonardo, Félix Manito, Mariette Sibertin Blanc.

Los « profesionales »: Audrey Bancal, Francis Corpas, David Duchein, Gérald Garcia, François Lajuzan, Sandra Liliana Mendoza, Iñaki Rodríguez, Virginia Santos.

Los « cómplices »: Françoise Barutello, Jean Paoletti.

Y todos los artistas, ponentes y participantes en los seminarios y acciones de Tierras de Imaginario.

Coordinación general del libro: François Lajuzan.

SOMMAIRE

Pourquoi des villes créatives ? p. 8

1 - Comment une ville petite ou moyenne peut-elle être ville créative ? p. 18

- Prendre en compte le territoire 18
- Mener une réflexion globale 22
- Inventer une image, créer une atmosphère 28
- Créer des liens de transversalité 34
- Accueillir et accompagner l'économie créative .
..... 36
- Associer les habitants à la démarche créative ...
..... 50
- Dix clefs pour la ville créative..... 54

2 - L'expérience de Tournefeuille et Barakaldo : « Terres d'Imaginaire » p. 58

- Exister dans l'aire métropolitaine..... 58
- Créer une identité..... 62
- Investir l'espace public et les lieux de vie 64
- Participation citoyenne 66
- Economie créative et emploi 70
- Art et entreprises..... 72
- Actions structurantes et actions événementielles
..... 74
- La co-construction et le transfert de bonnes pra-
tiques..... 78
- Du local à l'international 82

Ciudades creativas, ¿porqué?	p. 9
1 - ¿Cómo puede ser creativa una ciudad pequeña o media?	p. 19
- Tener en cuenta el territorio.....	19
- Llevar a cabo una reflexión global	23
- Inventar una imagen, crear una atmósfera.....	27
- Establecer vínculos de transversalidad.....	33
- Acoger y acompañar la economía creativa.....	37
- Vincular a los ciudadanos en el proceso creativo.....	51
- Diez claves para la ciudad creativa.....	55
2 - La experiencia de Tournefeuille y Barakaldo: « Tierras de Imaginario »	p. 59
- Existir en el área metropolitana.....	59
- Crear una identidad.....	61
- Apropiarse del espacio público y de los espacios de convivencia	65
- Participación ciudadana.....	67
- Economía creativa y empleo.....	69
- Arte y empresas	73
- Acciones de estructuración y eventos.....	75
- Co-construcción y transferencia de buenas prácticas.....	79
- Desde lo local hacia lo internacional.....	83

3 - Exemples d'actions	p. 86
- « Nuits Euphoriques »	87
- « Letras de Imaginario »	117
- « Lectures Buissonnières »	129
- « Escaparate »	151
- « Transfo »	163
4 - Vers un réseau transfrontalier de villes créatives	p. 180
- Objectifs	180
- Action 1 : L'art dans l'espace public	182
- Action 2 : Art et entreprises	186
- Action 3 : Modélisation et transfert	188
- Action 4 : Ingénierie et organisation	190
- Action 5 : Communication	190
- Deux expériences créatives	192
5 - La ville créative, enjeu d'avenir	p.198

3 - Ejemplos de acciones	p. 86
- « Noches Eufóricas ».....	87
- « Letras de Imaginario ».....	117
- « Lectures Buissonnières ».....	129
- « Escapararte ».....	151
- « Transfo ».....	163
4 - Hacia una red transfronteriza de ciudades creativas	p. 181
- Objetivos.....	181
- Acción 1: Arte en el espacio público.....	183
- Acción 2: Arte y empresas.....	187
- Acción 3: Modelización y transferencia.....	189
- Acción 4: Ingeniería y organización.....	191
- Acción 5: Comunicación.....	191
- Dos experiencias creativas.....	193
5 - La ciudad creativa, un reto de futuro	p. 199

POURQUOI DES VILLES CREATIVES ?

Les politiques culturelles se sont longtemps consacrées à assurer la présence artistique sur leur territoire, le plus souvent grâce à l'action d'équipements culturels. De la bibliothèque à l'école de musique, en passant par les musées, les théâtres, les services culturels, l'art a peu à peu, au fil des décennies, trouvé sa place dans les villes au sein du service public. Les événements et festivals ont contribué à cette dynamique, ainsi que l'action militante d'associations et d'amateurs éclairés. Des équipes de professionnels se sont constituées, apportant imagination et qualité pour faire fonctionner et développer cette présence artistique, soutenir les artistes, élargir les publics.

Les responsables politiques, aidés en cela par différentes études en France et en Espagne, ont pris conscience des limites de cette démarche.

CIUDADES CREATIVAS, ¿PORQUÉ?

Las políticas culturales se han centrado durante mucho tiempo en asegurar la presencia del arte en el territorio, sobretodo mediante la acción de los equipamientos culturales. Bibliotecas, escuelas de música, museos, teatros, servicios culturales: a lo largo de los años, el arte ha ido encontrando su sitio dentro del ámbito público. Los eventos y festivales han contribuido a esta dinámica, así como la acción militante de las asociaciones y de aficionados visionarios. Se han ido formando equipos profesionales que han aportado la imaginación y la calidad necesarias para desarrollar dicha presencia artística, apoyar a los artistas y llegar a un público más amplio.

A partir de una serie de estudios llevados a cabo en Francia y España, los responsables políticos han tomado consciencia de los límites de semejante aproximación.

D'une part, l'implication du service public dans la culture ne représente qu'une très faible part de la création et de la diffusion culturelles, qui sont assurées en très grande partie par le marché privé : cinéma, audiovisuel, télévisions, radios, production musicale et discographique, etc.

D'autre part, les tentatives pour élargir les publics de l'offre culturelle institutionnelle n'ont rencontré qu'un succès limité. Le plus souvent, ce sont les mêmes personnes qui fréquentent les établissements et les événements culturels gérés et proposés par les villes en direct ou par le biais de leurs prestataires et délégataires.

Enfin, tout le secteur a mesuré l'impact que le développement culturel d'un territoire pouvait avoir sur son économie (en particulier au niveau du tourisme), mais également dans les domaines de l'éducation et de l'action sociale. La culture contribue à créer l'identité d'un territoire, à assurer sa cohésion, son rayonnement, son attractivité.

Por una parte, la acción cultural de los servicios públicos sólo representa una parte ínfima de la creación y difusión cultural, que llegan en gran parte de la mano del mercado privado: cine, audiovisual, televisiones, radios, producción musical y discográfica, etc.

Por otra parte, los intentos para hacer que la oferta cultural institucional llegue a un público más amplio, no obtuvieron más que un éxito limitado. En su mayoría, siempre son las mismas personas quienes acuden a los establecimientos y eventos culturales gestionados y promocionados por las ciudades, de forma directa o mediante sus suministradores y concesionarios.

Finalmente, todo el sector ha medido el impacto que el desarrollo cultural de un territorio podía llegar a tener sobre su economía (particularmente sobre el turismo), pero también en los ámbitos de la educación y de la acción social. La cultura contribuye a crear la identidad de un territorio, a asegurar su cohesión, su proyección y su potencial de atracción.

L'Agenda 21 de la culture est venu formaliser toutes ces idées et ces constats, en reconnaissant la culture comme le 4^{ème} pilier du développement durable, au côté de l'environnement, de l'économique et du social. Il a, avec l'appui de la Déclaration de Fribourg (UNESCO), reconnu la culture comme un droit fondamental de l'être humain, et non comme un simple produit de divertissement et de consommation.

Aujourd'hui, au vu de tous ces éléments qui viennent alimenter une nouvelle pensée politique, l'enjeu pour les communes n'est plus de définir une politique culturelle, mais de définir **une politique de développement territorial par la culture.**

L'idée de Ville Créative est un des outils essentiels pour y parvenir, car elle apporte une vision globale sur la place de l'art et de la culture sur un territoire. Elle oblige le décideur politique et le professionnel à envisager la culture dans tous les secteurs de l'action publique, par un travail en transversalité avec les autres domaines.

Todas estas ideas y constataciones se han formalizado en la Agenda 21 de la cultura, que reconoce la cultura como el cuarto pilar del desarrollo sostenible, junto con el medio ambiente, lo económico y lo social.

Esta agenda se une a la Declaración de Friburgo de la UNESCO para reconocer la cultura como un derecho fundamental del ser humano, y no como un mero producto de diversión y consumo.

A la vista de todos estos elementos que nutren un nuevo pensamiento político, el reto actual para los municipios ya no es el de definir una política cultural, sino el de **definir una política de desarrollo territorial para la cultura.**

Una de las principales herramientas para conseguirlo es la idea de Ciudad Creativa, ya que aporta una visión global del encaje del arte y de la cultura en el territorio. Esto obliga a políticos y profesionales a integrar la cultura en todos los ámbitos de la acción pública, mediante un esfuerzo de transversalidad con otros sectores.

Il s'agit de **développer une économie créative sans jamais perdre le contact avec les citoyens**. Il faut alors affirmer la place centrale de l'art sur le territoire, et créer toutes les conditions pour qu'émerge un foisonnement artistique au bénéfice de tous.

Ce « *Livre blanc pour des villes créatives* » expose les réflexions et les actions issues du projet « Terres d'Imaginaire » mené par les villes de Tournefeuille (France, 26 000 habitants) et Barakaldo (Espagne, 90 000 habitants) dans le cadre du POCTEFA, Programme opérationnel de coopération transfrontalière Espagne France Andorre initié par l'Union Européenne. Ce projet a permis d'expérimenter comment des villes petites et moyennes peuvent être des villes créatives, par la volonté politique, par la compétence professionnelle, par l'imagination artistique.

Se trata de **desarrollar una economía creativa sin perder nunca el contacto con los ciudadanos**. Para ello hay que asumir que el arte ocupa un espacio central en el territorio y crear todas las condiciones para que brote la expresión artística en beneficio de todos.

Este «*Libro blanco para ciudades creativas*» expone las reflexiones y acciones derivadas del proyecto « Tierras de Imaginario », llevado a cabo por las ciudades de Tournefeuille (Francia, 26.000 habitantes) y Barakaldo (España, 90.000 habitantes) en el marco del POCTEFA, Programa operacional de cooperación transfronteriza España Francia Andorra promulgado por la Unión Europea.

Este proyecto ha permitido experimentar cómo ciudades pequeñas o medias pueden llegar a ser creativas mediante la voluntad política, la profesionalidad y la imaginación artística.

Notre espoir est qu'à l'avenir cette quête de l'utopie s'enracine tout au long de l'espace transfrontalier.

Danielle BUYS

Carlos FERNÁNDEZ

Elue déléguée
à l'international

Adjoint au Maire
Conseiller délégué
à la culture

Ville de Tournefeuille

Ville de Barakaldo

Deseamos que en el futuro, esta búsqueda de lo utópico vaya arraigándose a lo largo del espacio transfronterizo.

Danielle BUYS

Carlos FERNÁNDEZ

Consejal delegada
en Asuntos
internacionales
Ciudad de Tournefeuille

Teniente del Alcalde
Consejal delegado
del área de cultura
Ciudad de Barakaldo

COMMENT UNE VILLE PETITE OU MOYENNE PEUT-ELLE ETRE VILLE CREATIVE ?

Quel est l'enjeu de ce concept de villes créatives pour les villes moyennes, situées en périphérie de villes capitales (par exemple Tournefeuille par rapport à Toulouse et Barakaldo par rapport à Bilbao) ou en zones rurales ?

Que doivent faire ou posséder ces villes pour saisir les opportunités d'une économie de la connaissance, du savoir, et positionner leurs territoires en tant que villes créatives ?

1) Prendre en compte le territoire

Dans le cas des métropoles, la **volonté d'identification** à un niveau **international** et la **compétition mondialisée** les a entraînées dans des stratégies de dévelop-

¿CÓMO PUEDE SER CREATIVA UNA CIUDAD PEQUEÑA O MEDIA?

¿Qué implicación tiene el concepto de **ciudad creativa para ciudades medias**, situadas en la periferia de ciudades capitales (como Tournefeuille respecto de Toulouse y Barakaldo de Bilbao) o en zonas rurales?

¿Qué deben hacer o tener estas ciudades para sacar partido de una economía del conocimiento y posicionar sus territorios como ciudades creativas?

1) Tener en cuenta el territorio

Las metrópolis, en su **voluntad de posicionarse a nivel internacional y de competir en un mundo globalizado**, han optado por estrategias de desarrollo territorial que se basan en un «storytelling», un relato propio donde el marketing territorial suele estar vinculado con eventos (como « Les Folles journées » o « Estuaire » en Nantes, la « Fête des Lumières » en Lyon) o con la

-pement territorial s'appuyant sur un « storytelling », un récit de leur ville où le marketing territorial est souvent lié à l'événementiel (à Nantes Les Folles Journées ou Estuaire, la Fête des Lumières à Lyon) ou à la création de symboles culturels forts comme le musée Guggenheim à Bilbao. Tout cela en faisant appel à des talents, des artistes et des créateurs reconnus sur la scène et le marché international.

Grâce à de tels projets ces métropoles ont retrouvé un dynamisme et se sont affirmées dans la compétition internationale.

Cependant elles ont oublié dans leur démarche une part importante de leur territoire, les villes périphériques et de proximité de leurs régions, parfois même leurs différents quartiers, sans parler de l'espace rural.

Il nous faut donc répondre à cette interrogation : **comment ces villes périphériques ou du monde rural peuvent-elles exister, s'affirmer, devenir des interlocuteurs incontournables des politiques culturelles,**

creación de símbolos culturales potentes (como el museo Guggenheim en Bilbao). Estas estrategias se nutren del talento de artistas y creadores reconocidos en la escena y el mercado internacional.

Gracias a proyectos de esta índole, las metrópolis han ido recuperando su dinamismo y se han posicionado en la competición internacional.

Pero con esta estrategia han descuidado una parte importante de su territorio: las ciudades periféricas y próximas, sus propios barrios en algunos casos, sin mencionar el espacio rural.

La pregunta es la siguiente : ¿Cómo pueden estas ciudades periféricas o rurales existir, afirmarse, convertirse en interlocutores imprescindibles de las políticas culturales, convertirse ellas también en centros, en territorios reconocidos de creación y experimentación, incluso a nivel internacional?

devenir elles aussi des centres, des territoires créatifs d'expérimentation, reconnus y compris au plan international ?

2) Mener une réflexion globale

François Ascher, urbaniste-géographe écrivait : « *Il faut mettre les décideurs au défi d'inventer les compromis urbains, capables d'articuler ville dense et monde rural, banlieues, petits bourgs et centre de métropole. De prendre en compte le changement d'échelle et de forme de la ville. On n'est plus à l'échelle du quartier et de la ville mais à celle d'une vaste conurbation polycentrique et discontinue. »*

Dans la ville hétérogène il décrit cinq types :

- **La ville centre** dense en équipements et transports collectifs.

2) Llevar a cabo una reflexión global

El urbanista **François Ascher** escribía: «*Hay que retar a los responsables políticos para que encuentren concesiones urbanas capaces de articular la ciudad densa y el mundo rural, los suburbios, las pequeñas aglomeraciones y el centro de la metrópolis. Para que tengan en cuenta el cambio de escala y de forma de la ciudad. Ya no estamos en la escala del barrio y de la ciudad, sino en la de una amplia conurbación policéntrica y discontinua.*»

Según el urbanista, la ciudad heterogénea se compone de 5 áreas:

- **La ciudad centro**, con una fuerte densidad de equipamientos y transportes públicos.
- **Los suburbios periféricos**, con pequeños edificios colectivos para la clase media vinculada con el lugar central.
- **El área suburbana**, zona residencial donde el vínculo con la ciudad centro apenas se empieza a establecer mediante los transportes públicos (metro, tranvía) y los

- **La banlieue périphérique** avec petits bâtiments collectifs pour la classe moyenne attachée au lieu central.
- **L'aire suburbaine**, zone pavillonnaire dont le lien avec la ville centre commence tout juste à se construire par des transports collectifs (métro, tramway) et des équipements publics dont culturels.
- **L'aire de grands ensembles** souvent enclavés et mal desservis.
- **La zone de campagne**, refuge des rurbains.

Dans cette ville hétérogène, le secteur culturel est hélas peu ou pas associé à ces évolutions, il n'y a pas de réflexion globale et de volonté de mise en œuvre des orientations créatives, économiques et culturelles complémentaires dans les différentes parties du territoire.

- equipamientos públicos, incluso los culturales.
- **El área compuesta por polígonos de vivienda**, que suelen estar aislados y tener mala conexión.
 - **La zona de campo**, refugio de los neorurales.

El sector cultural está poco o nada vinculado a las evoluciones de esta ciudad heterogénea. No existe una reflexión global y una voluntad de aplicar las orientaciones creativas, económicas y culturales complementarias en las diferentes partes del territorio.

Recae pues en estas ciudades periféricas la responsabilidad de crear e imponer las condiciones para ser escuchadas y concertadas. No se trata de oponerse a la ciudad centro sino de aprovecharse de sus ventajas y recursos para vincularlos a su propio territorio.

La distinción entre ciudades grandes, medias y pequeñas resulta artificial. Lo que importa es disponer de un asentamiento de población con un mercado y unos recursos.

C'est donc à ces villes périphériques de créer, d'imposer les conditions de l'écoute et de la concertation. Non de s'opposer à la ville centre mais d'y puiser les atouts et ressources et de les relier à son territoire.

La distinction grande/moyenne/petite ville est artificielle. Ce qui compte, c'est l'existence d'un bassin de population où existent un marché, des ressources.

Et de trouver les réponses à un certain nombre de questions :

Comment rassembler sur le territoire de la ville périphérique des artistes, des chercheurs, des ingénieurs, des managers... ?

Comment y créer des espaces urbains qui permettent la rencontre, l'implantation, la transversalité, les croisements entre les différentes disciplines ?

Comment créer une chaîne de partenariats entre les différents domaines d'expertise et de compétences (université, formation) ?

Y encontrar respuestas a una serie de preguntas :

¿Cómo reunir a los artistas, investigadores, ingenieros, ejecutivos, en el territorio de la ciudad periférica?

¿Cómo crear allí espacios urbanos que favorezcan el encuentro, la implantación, la transversalidad, los cruces entre diferentes disciplinas?

Cómo crear una cadena de alianzas entre los diferentes ámbitos de especialización y de competencias (Universidad, formación)?

¿Cómo conseguir la articulación entre empresas, start-up creativas y negocios locales más tradicionales?

¿Cómo crear las condiciones para una apropiación por parte de los habitantes?

3) Inventar una imagen, crear una atmósfera

Julien Gracq en su libro «La forme d'une ville» (la forma de una ciudad) escribía: «*No hay ciudad sin una imagen mental de la ciudad*».

Comment créer l'articulation entre les entreprises, start-up créatives et les entreprises locales plus traditionnelles ?

Comment créer les conditions d'appropriation par les habitants ?

3) Inventer une image, créer une atmosphère

Julien Gracq dans l'ouvrage « La forme d'une ville » écrivait : « Il n'y a pas de ville sans une image mentale de la ville ».

L'urbain et l'approche culturelle ont en commun de pouvoir travailler sur la perception par les habitants, les visiteurs, de l'espace-temps d'un ensemble géographique : proximité des lieux collectifs ou de lien social, parcours physique ou mental qui les relie, mobilité et rencontre possible entre créateurs, entre créateurs et habitants, ouverture du territoire de la ville périphérique à la diversité culturelle et à l'interna-

Lo urbano y el enfoque cultural tienen en común la posibilidad de trabajar sobre la percepción por los habitantes, los visitantes del espacio-tiempo de un conjunto geográfico: proximidad de los lugares colectivos o de vínculo social, recorrido físico o mental que los vincula, movilidad y posible encuentro entre creadores, creadores y habitantes, apertura del territorio periférico a la diversidad cultural y a lo internacional, valoración de las ventajas y de la innovación de este territorio, etc.

Hay que llegar a cabo un importante trabajo cultural y simbólico sobre el imaginario de la ciudad y su representación.

La experiencia de las «Noches Eufóricas» en diferentes barrios de Tournefeuille, o en los antiguos barrios de la industria siderúrgica en Barakaldo, demuestra el papel de la creación y de la cultura en la percepción de un barrio nuevo, en la apropiación de los espacios por parte de los habitantes, y en la creación de un vínculo social, una puerta que se abre a la creación, el sueño, el otro lugar... Una ciudad periférica que se convierte en un centro en el que los habitantes quieren participar y al que quieren contribuir. Véase página 87.

-tional, valorisation des atouts et de l'innovation de ce territoire...

Il y a là un travail culturel important, symbolique, à mener sur l'imaginaire de la ville et sa représentation.

L'expérience des « Nuits Euphoriques » à Tournefeuille dans différents quartiers ou à Barakaldo dans les anciens quartiers sidérurgiques illustre ce que la création, la culture peuvent apporter à la perception d'un quartier nouveau. Appropriation des espaces par les habitants, lien social qui se crée, ouverture à la création, au rêve, à l'ailleurs... La ville périphérique devient un centre auquel les habitants peuvent participer et contribuer. Voir page 87.

Comment atteindre les enjeux de la théorie des 3 T (Talents-Tolérance-Technologie) de Richard Florida¹, nécessaires à la ville créative, qui doit être en capacité d'attirer les talents, les créatifs ?

¹ Richard Florida, docteur à l'Université de Columbia, auteur de la théorie de la "classe créative".

Cómo alcanzar las 3T (talentos, tolerancia y tecnología) definidas por Richard Florida¹, estos factores necesarios para conseguir una ciudad creativa, capaz de atraer a las personas talentosas, creativas?

Es importante trabajar esta representación mental. **Hay que poner en valor la presencia de personas creativas** en el territorio y comunicar a las otras que al instalarse aquí, no estarán desvinculadas de los creadores, que encontrarán lugares adaptados y apoyo, que el vínculo con la población y la proximidad serán grandes ventajas para su investigación. Hay que apoyar a los jóvenes de la ciudad, esta juventud dispuesta a involucrarse en la innovación, los márgenes, fuente de creatividad y usuaria de nuevas tecnologías.

El trabajo concertado entre los responsables de la ordenación territorial y el sector cultural debe fomentar una **reflexión sobre la ocupación del espacio público** mediante la creación de unos espacios de

¹ Richard Florida, doctor en la Universidad de Columbia, es autor de la teoría de “clase creativa”.

Il est important de travailler sur cette représentation mentale, de **valoriser l'existence de talents** sur le territoire, d'indiquer aux autres qu'en s'installant ici ils ne seront pas coupés des créateurs, qu'ils trouveront des lieux adaptés, qu'ils seront accompagnés, que le lien à la population et la proximité seront un atout important pour leur recherche. Promouvoir la jeunesse de la ville, jeunesse prompte à s'engager dans l'innovation, les marges, source de créativité et utilisatrice des nouveaux outils technologiques.

Le travail concerté entre les responsables de l'aménagement urbain et du secteur culturel doit contribuer à une **réflexion sur l'occupation de l'espace public**, par la création d'espaces de vie et de rencontre chaleureux pour créer cette atmosphère, cette ambiance de la ville que décrit l'économiste Walter Santagata², spécialiste des districts, des villes créatives et du mouvement « slow food » en Italie.

² Walter Santagata, professeur à l'Université de Turin.

vida y de encuentro acogedores, que permitan crear esta atmósfera, este ambiente urbano descrito por el economista Walter Santagata², especialista de los distritos, las ciudades creativas y el movimiento slow food en Italia.

Una atmósfera y un clima de modernidad, de tolerancia y de vínculo social son imprescindibles para cualquier desarrollo económico y territorial.

4) Crear vínculos de transversalidad

El tercer punto importante es el desarrollo de actividades culturales que vayan más allá de las propuestas tradicionales de creación y difusión de espectáculos y artes plásticas. Se trata de abrirse a otros sectores como la arquitectura, el diseño, la fotografía, la moda, los medios de comunicación, la industria gráfica, las nuevas tecnologías y lo digital, los videojuegos, la artesanía, la gastronomía, etc.

² Walter Santagata, profesor en la Universidad de Torino.

Atmosphère et climat de modernité, de tolérance et de lien social sont indispensables à tout développement économique et territorial.

4) Créer des liens de transversalité

Le 3^{ème} point important est de développer des activités culturelles qui ne se limitent pas aux traditionnelles activités de création et de diffusion du spectacle vivant et des arts plastiques. Il s'agit de s'ouvrir à des secteurs tels que : l'architecture, le design, la photo, la mode, les medias, le graphisme, les nouvelles technologies et le numérique, le jeu vidéo, l'artisanat, la gastronomie... Tout cela avec une vision transversale où les responsables culturels contribueront aux croisements des disciplines, à la connaissance des recherches d'un secteur à l'autre, d'une filière à l'autre (livre – patrimoine – spectacle vivant – cinéma...).

Todo esto con una visión transversal en la que los responsables culturales contribuyan a cruzar las disciplinas y compartir las investigaciones de un sector a otro, de un ámbito a otro (libro - patrimonio - espectáculo vivo - cine, etc.)

Es imprescindible conocer bien todos los eslabones de un sector, buscar su presencia en el territorio, identificarlos, crear puentes, colaboraciones... Si estos eslabones no se encuentran todos en el territorio de la ciudad periférica o rural, hay que solicitarlos allá donde estén, vincularlos con el municipio, convertirse en el lugar de su encuentro.

En este marco, tenemos que velar por la presencia en el territorio urbano de oficinas, lugares de trabajo y de experimentación, talleres para artistas o artesanos, cuyo eje central sea la puesta en común y la cooperación.

Bien connaître tous les maillons d'une filière, rechercher leur présence sur le territoire, les identifier, créer des passerelles, des collaborations, est essentiel. Si tous les maillons ne sont pas sur le territoire de la ville périphérique ou rurale, il faut les solliciter là où ils sont, les relier à la commune, devenir le lieu de leur rencontre.

Dans ce cadre, nous devons être attentifs à proposer sur le territoire de la ville des lieux de bureaux, de travail, d'expérimentation, des ateliers d'artistes ou d'artisans, où la mutualisation et la coopération seront un axe central.

5) Accueillir et accompagner l'économie créative

Ces lieux doivent être adaptés à de jeunes entreprises et compatibles avec les budgets de ces PME/TPME. Ces locaux seront attractifs par rapport aux conditions de location ou d'achat de la métropole où la gentrification devient un facteur d'exclusion.

5) Acoger y acompañar la economía creativa

Estos lugares tienen que adaptarse a las empresas de recién creación y ser asequibles para estas pymes y microempresas. Tienen que ser atractivos en relación con las condiciones de alquiler o de compra en la metrópolis, donde la gentrificación se ha convertido en un factor de exclusión.

La experiencia del karting en Nantes es muy interesante: se han agrupado entre 60 y 80 pymes en oficinas modulares de 12 à 100 m². El muy bajo coste energético y el precio anual por metro cuadrado de 150€ equilibran el presupuesto general de esta operación, que no depende de subvenciones públicas sino de la inversión inicial.

L'expérience du karting à Nantes est très intéressante : regroupement de 60 à 80 PME, bureaux modulables de 12 m² à 100 m². Coût de l'énergie très bas et tarif de location à 150€ le m²/an, équilibrent le budget général de cette opération qui ne dépend pas de la subvention publique mais de son investissement initial.

Il faut :

- Etre attentif à ces PME/TPME et offrir un accompagnement dans leurs différentes phases de développement pour assurer leur pérennité sur la ville.
- S'assurer par une politique adaptée que ces TPME ne seront pas isolées sur leurs lieux de travail, mais regroupées avec des espaces mutualisés, des lieux de rencontres ouverts aux habitants.
- Les relier à des lieux de recherche, de formation, aux écoles d'art, de gestion, à l'université, ou encore à des entrepreneurs d'autres secteurs.

Hace falta :

- Acompañar a estas microempresas y pymes y aconsejarlas en las diferentes fases de su desarrollo para asegurar su permanencia en la ciudad.
- Adoptar políticas que favorezcan la comunicación de estas empresas y fomenten su agrupación en espacios compartidos, lugares de encuentro abiertos a los ciudadanos.
- Vincularlas con lugares de investigación y formación, con escuelas de arte y de gestión, con la universidad y con emprendedores de otros sectores.
- La presencia de nuevas tecnologías favorecerá los intercambios en red.

Tal como se hizo con las incubadoras, la existencia de convenios y evaluaciones favorecerá una rotación periódica en estos lugares de residencia/trabajo pensados para acoger artistas locales y internacionales.

- Les nouvelles technologies présentes contribueront à des échanges en réseau.

A l'exemple des pépinières d'entreprises, des conventions, des évaluations favoriseront un « turn over » régulier dans ces lieux de résidence/travail ouverts aux artistes, aux créatifs de la région et à l'accueil d'artistes internationaux.

A Yokohama par exemple, un immeuble est dédié aux jeunes entreprises d'architectes qui mutualisent et coopèrent sur des projets, y compris à l'international. Ces clusters, ces réseaux sont essentiels. L'exemple est transférable partout, à plus petite échelle. Rien n'oblige que tous les éléments soient regroupés sur la ville. Mais ils doivent être en réseau et la ville périphérique doit pouvoir accueillir les rencontres entre ces PME.

Les villes du projet Terres d'Imaginaire devraient se concerter pour élaborer une stratégie d'implantation de créatifs, de

En **Yokohama**, por ejemplo, existe un edificio dedicado a las empresas de arquitectura de recién creación que cooperan y ponen en común sus proyectos, incluso en el ámbito internacional. Estos clústers, estas redes, son imprescindibles. Este ejemplo se puede aplicar a una escala menor en cualquier lugar. Todos los elementos no tienen que concentrarse en la ciudad pero necesitan estar en red. La ciudad periférica debe tener la capacidad de acoger los encuentros entre estas pymes.

Las ciudades del proyecto Tierras de Imaginario deberían concertarse para elaborar una estrategia de implantación de agentes creativos, pymes y microempresas (a menudo 2 o 3 empleados) en su territorio y crear las condiciones para poner en red y compartir conocimientos, experiencias, investigaciones y saber-hacer de ambos lados de la frontera.

TPME (souvent 2 à 3 salariés) sur leur territoire, et créer les conditions d'une mise en réseau, d'un partage de connaissances, d'expériences, de recherches et de savoir-faire de chaque côté de la frontière.

La création d'un groupe de pilotage mixte (France/Espagne – public/privé – culture/économique...) serait souhaitable, pour analyser, proposer, évaluer :

- Comment les villes du réseau pensent l'**accueil de communautés créatives**, comment elles pérennisent leur présence, comment les créateurs vivent dans la ville, le quartier, le bâtiment investi ?
- Comment aménager des **espaces de « show room »** capables de présenter les expériences, les innovations, les projets, de les rendre visibles auprès des autres professionnels, des habitants, des consommateurs... et être en même temps des lieux d'information et de ressource ?

Sería conveniente **crear un grupo de seguimiento mixto** (Francia/España - publico/pri- vado - cultural/económico, etc.) para analizar, proponer, evaluar:

- ¿Cómo enfocan las ciudades en red **la recepción de comunidades creativas** y su permanencia en el territorio? ¿Cómo viven los creadores en la ciudad, el barrio, el edificio que ocupan?
- ¿Cómo ordenar **espacios de *show room*** capaces de presentar las experiencias, las innovaciones, los proyectos y darles visibilidad a ojos de otros profesionales, habitantes, consumidores... y que sean a la vez lugares de información y recursos?
- ¿Cómo proponer a los actores de la red **formaciones, encuentros y acompañamiento**, tanto en su propio ámbito como en el de la gestión empresarial?

- Comment proposer **des formations, des rencontres, un accompagnement** des acteurs du réseau tant dans le domaine qui leur est propre, que dans celui des conditions de gestion et de management de leur entreprise ?

La **sensibilisation au secteur économique** passera, pour les directions culturelles et économiques de la ville, par la constitution d'un réseau ressource pour un accompagnement individuel ou collectif de ces jeunes créatifs, selon leur domaine ou leur spécificité.

- Identification d'experts juridiques, de coachs, de parrains qui seront des personnes ressources.
- Accompagnement collectif à partir des besoins des acteurs et mise en place de formations collectives avec des partenaires (Conservatoire National des Arts et des Métiers, Université, Chambre de Commerce et d'Industrie, Institut d'Administration des Entreprises...)

Acercamiento al sector económico. Para ello, los responsables municipales en materias culturales y económicas tendrán que constituir una red de recursos, que permita un seguimiento individual o colectivo de estos jóvenes creativos, según su especialidad o especificidad.

- Identificación de expertos jurídicos, coachs, mentores, como fuentes de recursos.
- Acompañamiento colectivo a partir de las necesidades de los actores y organización de formaciones colectivas con los socios (Conservatorio Nacional de Artes y Oficios, Universidad, Camara de Comercio y Industria, Instituto de Administración de las Empresas, etc.)
- Desarrollo de sesiones temáticas para responder a interrogaciones concretas (proyectos europeos, concursos públicos, etc.)
- Ayuda a la puesta en común para promociones colectivas (circuito urbano para

- Développement de séances thématiques pour répondre à des questions précises (projets européens, réponses à des marchés publics...)
- Aide à la mutualisation pour des promotions collectives (circuit dans la ville et découverte des boutiques de mode de jeunes créateurs, artisanat...), organisation de salons « jeunes talents de la Région ».
- Information et implication des PME créatives dans les réponses aux marchés publics.

Caractéristiques des PME du secteur créatif

Sans entrer dans le détail nous pouvons souligner quelques traits constants :

- Les entrepreneurs créatifs opèrent la plupart du temps sur des projets créatifs ponctuels, nés d'une passion.
- Les projets ont tendance à être financés sans préparer la structuration de l'entreprise et avec une méconnaissance des dispositifs de financement.

descubrir tiendas de moda de jóvenes creadores, de artesanía, etc.), organización de una feria para los jóvenes talentosos de la región.

- Información e implicación de las pymes creativas en las respuestas a concursos públicos.

Características de las pymes del sector creativo :

Sin entrar en detalles, podemos subrayar algunos rasgos constantes:

- Los emprendedores creativos suelen desarrollar proyectos creativos puntuales, vinculados a una pasión.
- Suelen invertir en sus proyectos sin una estructuración previa de la empresa y desconociendo los mecanismos de financiación.
- Les falta formación en management, gestión empresarial y estructuración financiera. Son empresas demasiado pequeñas en relación con la fragmentación del mercado.

- Un manque de formation managériale, de gestion et d'assise financière. Elles sont trop petites par rapport à un marché fragmenté.
- Elles manquent aussi d'organisation pour exister en tant que groupe de pression, elles sont isolées, dépendent trop des aides publiques directes ou indirectes.
- Les investisseurs, les banques ont du mal à évaluer les risques, l'innovation possible de ces TPME.

Comment y remédier ?

- En offrant une capacité de médiation, **d'interface entre le milieu financier et les porteurs de projets.**
- En offrant des **micro-financements**, prêts, microcrédits adaptés au développement des PME créatives : système de « vouchers », « business angel », des entreprises confirmées parrainant deux ou trois jeunes entreprises.
- En mettant en place une **économie sociale et solidaire** : contacts avec des fondations, « fonds de soutien » à l'innova-

- Les falta también organizarse como grupo de presión, están aisladas y dependen demasiado de las ayudas públicas directas o indirectas.
- Los inversores, los bancos, tienen dificultades para evaluar los riesgos y las posibilidades de innovación para este tipo de microempresas.

¿Cómo remediar a esta situación?

- Ofreciendo una capacidad de mediación, de **interfaz entre el ámbito financiero y los promotores de proyectos**.
- Ofreciendo mecanismos de **microfinanciación**, préstamos, microcréditos adaptados al desarrollo de las pymes creativas: sistema de vouchers, business angel, empresas maduras apadrinando dos o tres empresas incipientes.
- Fomentando una **economía social y solidaria**: contactos con fundaciones, fondos de apoyo a la innovación, concursos de las administraciones para premiar proyectos creativos o empresas de recién creación exitosas.

-tion, prix des collectivités pour des « chèques créativité » à des projets ou des réussites de très jeunes entreprises.

- En favorisant la mobilité, **les liens entre les villes transfrontalières et les entreprises** de ces villes et en organisant des séminaires sur des projets européens précis, la réponse collective à des marchés publics...

6) Associer les habitants à la démarche créative

- **Sortir du consumérisme :**

- L'économie créative permet aux habitants, aux citoyens de devenir acteurs, les amateurs ou les passionnés sont pris en compte (selon la définition de Bernard Stiegler)³.

³ Bernard Stiegler, philosophe français, axant sa réflexion sur les enjeux des mutations de nos sociétés. Voir arsindustrialis.org

- Favoreciendo la movilidad, **los vínculos entre las ciudades transfronterizas y las empresas** de estas ciudades, y organizando seminarios sobre proyectos europeos concretos, la participación colectiva a concursos públicos, etc.

6) Vincular a los ciudadanos en el proceso creativo

- **Acabar con el consumismo:**
 - La economía creativa permite a los ciudadanos convertirse en actores, al tener en cuenta a los aficionados y a los apasionados (según la definición de Bernard Stiegler)³.
 - La economía contributiva despierta el interés por mantener otro tipo de relación con el consumo.
- **Sacar la educación y la cultura artística fuera de la escuela** para ponerlas al alcance de los habitantes.

³ Bernard Stiegler es un filósofo francés que reflexiona sobre los retos que suponen las mutaciones de nuestras sociedades. Ver arsindustrialis.org

- L'économie contributive donne le désir d'une autre relation à la consommation.
- **Sortir l'éducation et la culture artistique de l'école** pour la rendre lisible aux habitants.
- **Valoriser les pratiques d'amateurs**, la démarche créative, notamment dans la liaison avec **l'artisanat**.
- Etre attentif à l'émergence et à la **diversité** des pratiques.
- Sortir des lieux institutionnels pour **aller dans la rue ou dans des lieux insolites** et inhabituels qui créent la rencontre, le lien social avec la population, souvent des personnes exclues des habitudes culturelles.
- **Investir les nouvelles technologies**, le numérique, plus amplement dans le secteur culturel.

Ce grand nombre de projets suppose une méthode : fixer un cap et définir les responsabilités partagées entre les collectivités, les élus et les acteurs professionnels. Avec comme finalité une ville créative appropriée par ses habitants.

- **Poner en valor las prácticas no profesionales**, el proceso creativo, en particular en relación con la **artesanía**.
- Estar atento a la irrupción de prácticas en su **diversidad**.
- Alejarse de los lugares institucionales para **ocupar la calle o lugares insólitos** o inusuales que fomenten el encuentro, el vínculo social con una población que suele estar apartada de las prácticas culturales.
- **Integrar las nuevas tecnologías**, lo digital, de forma más amplia en el sector cultural.

Esta cantidad de propuestas requiere una metodología: fijar una dirección y definir las responsabilidades compartidas entre administraciones, políticos y profesionales. Con la finalidad de conseguir una ciudad creativa capaz de ser apropiada por sus habitantes.

7) Dix clés pour la ville créative

La Fondation Kreanta⁴ définit 10 clefs pour les villes créatives, qui résument bien la réflexion et les expérimentations conduites dans le cadre de Terres d'Imaginaire :

- La culture et la présence artistique sur le territoire.
- La ville équitable, durable et en progrès.
- La ville dans son territoire, identité, attractivité.
- L'économie créative.
- La prise en compte des citoyens.
- Le partenariat avec les acteurs de la société civile (associations, amateurs...)
- La coopération public/privé et la co-construction.

4 La fondation Kreanta Ciudades Creativas, basée à Barcelone, anime un réseau international de réflexion sur les villes créatives, à partir d'expériences de terrain et d'analyses théoriques. Elle a publié de nombreux ouvrages sur ces questions.

7) Diez claves para la ciudad creativa

La Fundación Kreanta⁴ define diez claves para las ciudades creativas, que permiten plasmar la reflexión y las experimentaciones llevadas a cabo en el marco de Tierras de Imaginario :

- La cultura y la presencia del arte en el territorio.
- La ciudad equitativa, sostenible y en progreso.
- La ciudad en su territorio, identidad, potencial de atracción.
- La economía creativa.
- La implicación de los ciudadanos.
- La alianza con los actores de la sociedad civil (asociaciones, aficionados).
- La cooperación publico-privado y la co-construcción.

4 La fundación Kreanta Ciudades Creativas, basada en Barcelona, anima una red internacional de reflexión sobre ciudades creativas, a partir de experiencias en el terreno y análisis teóricas. Ha publicado numerosos libros sobre estas cuestiones.

- L'innovation.
- La cyberculture et le numérique.
- L'ouverture au monde, du local à l'international.

- La innovación.
- La cibercultura y en universo digital.
- La apertura al mundo, de lo local a lo global.

L'EXPERIENCE DE TOURNEFEUILLE ET BARAKALDO : *TERRES D'IMAGINAIRE*

1) Exister dans l'aire métropolitaine de Toulouse et de Bilbao

L'objectif essentiel du projet Terres d'Imaginaire a été de démontrer que des villes moyennes, situées en périphérie de capitales (Bilbao et Toulouse), pouvaient être des **villes créatives**. C'est un objectif clairement géopolitique : comment exister au sein de métropoles, à côté d'une ville centre qui capitalise les ressources et les moyens ?

Il s'agissait donc de créer des pôles décentralisés, pour faire vivre et dynamiser les villes, au profit des habitants. La culture a été choisie comme élément clef de ce développement des territoires.

**LA EXPERIENCIA DE
TOURNEFEUILLE Y
BARAKALDO:
*TIERRAS DE IMAGINARIO***

1) Existir en el área metropolitana de Toulouse y Bilbao

El principal objetivo del proyecto Tierras de Imaginario ha sido demostrar que ciudades medias, ubicadas en la periferia de unas ciudades capitales (Bilbao y Toulouse) podían ser **ciudades creativas**. Es un objetivo claramente geopolítico: ¿cómo existir en el seno de una metrópolis, al lado de una ciudad céntrica que capitaliza los recursos y los medios?

Se trataba pues de crear nodos descentralizados, para dinamizar estas ciudades en beneficio de sus habitantes. Se ha elegido la cultura como elemento clave para este desarrollo territorial.

Esta dinámica, que ya estaba en marcha desde hace muchos años en las dos ciudades, está entrando ahora en **una nueva**

Cette dynamique avait été enclenchée depuis de nombreuses années dans chacune des deux communes, et Terres d'Imaginaire en a été le catalyseur, pour passer à **une nouvelle phase de transformation de la ville.**

Après trois ans d'expérience, tous les résultats montrent que Barakaldo et Tournefeuille sont devenues des acteurs incontournables du paysage culturel de leurs métropoles respectives. Le plus satisfaisant est sans doute que les habitants se sont approprié la culture, non en tant que luxe ou divertissement, mais en tant qu'élément essentiel de la vie de leur cité et de leur quotidien. Ces actions ont prouvé que la culture, amenée d'une façon créative et proche de la population, construit à la fois le territoire et la citoyenneté.

fase de transformación de la ciudad, por medio del proyecto Tierras de Imaginario.

Después de tres años de experiencia, todos los resultados indican que Barakaldo y Tournefeuille se han convertido en actores imprescindibles del paisaje cultural de sus respectivas metrópolis. Lo más satisfactorio es sin duda que sus habitantes se han apropiado de la cultura, no como objeto de lujo o de diversión, sino como elemento esencial de su ciudad y de su vida diaria. Estas acciones han demostrado que la cultura, abordada de un modo creativo y próximo a la población, construye tanto el territorio como la ciudadanía.

2) Crear una identidad

Para alcanzar estos resultados, Barakaldo y Tournefeuille han ido construyendo **una identidad basada en la cultura**. Esta identidad se ha forjado hacia el exteri-

2) Créer une identité

Pour atteindre ces résultats, Barakaldo et Tournefeuille se sont construit peu à peu **une identité basée sur la culture**.

Cette identité a pris forme en direction de l'extérieur (**image** de la ville) et de l'intérieur (un **imaginaire commun** partagé par les habitants). Elle s'est construite grâce à différentes actions sortant du cadre habituel d'intervention des services publics de la culture et des acteurs culturels : art dans l'espace public, interventions d'artistes dans les lieux de vie des habitants et dans les entreprises, projets artistiques participatifs, etc. Là où la plupart des villes programment des spectacles et expositions et attendent que vienne le public, Barakaldo et Tournefeuille ont amené l'art au plus près des citoyens, dans la rue, dans les bus, dans les magasins, dans les restaurants...

Cette identité a contribué à renforcer l'attractivité des deux villes, tout en créant une relation de fierté et de citoyenneté ac-

-or (**imagen** de la ciudad) y hacia el interior (un **imaginario común** compartido por los habitantes).

Se ha ido construyendo gracias a diferentes acciones que salían del marco habitual de intervención de los servicios públicos de la cultura y de los actores culturales: arte en el espacio público, intervenciones de artistas en los espacios de convivencia ciudadana, y en las empresas, proyectos artísticos participativos, etc. Mientras la mayoría de las ciudades programan espectáculos y exposiciones y esperan a que acude el público, Barakaldo y Tournefeuille han acercado al máximo el arte a los ciudadanos, en la calle, el autobús, las tiendas, los restaurantes...

Esta identidad ha contribuido a consolidar el potencial de atracción de ambas ciudades, a la vez que creaba una relación de orgullo y de ciudadanía activa entre la ciudad y su población.

Por ejemplo, los nuevos habitantes de Tournefeuille indican que la cultura ha si-

-tive entre la ville et sa population.

Par exemple, les nouveaux arrivants à Tournefeuille indiquent que la culture a été un des critères essentiels pour le choix de leur lieu d'habitation.

3) Investir l'espace public et les lieux de vie

Amener l'art au-devant des habitants a consisté en grande partie à investir l'espace public pour y présenter des œuvres de toutes sortes. Toutes les études, en France comme en Espagne, ont montré que le public des établissements culturels est trop souvent le même. Selon les domaines artistiques, ce public représente entre 1% (pour l'opéra...) et 20% (pour la musique...) de la population (sauf pour le cinéma, où il peut atteindre jusqu'à 50%). Et ce, malgré les énormes efforts d'éducation artistique et de médiation consentis dans les deux pays.

-do uno de los principales criterios a la hora de elegir su lugar de residencia.

3) Apropiarse del espacio público y de los espacios de convivencia

Este acercamiento del arte hacia los habitantes ha consistido por gran parte en apropiarse del espacio público, como escenario para presentar todo tipo de obras. Tanto en España como en Francia, todos los estudios han demostrado que el público de establecimientos culturales suele ser excesivamente el mismo. Según los ámbitos artísticos, este público representa entre el 1% (para la ópera...) y el 20% (para la música...) de la población (excepto el cine que puede alcanzar cuotas del 50%). Y esto es así a pesar de los numerosos esfuerzos de educación artística y de mediación desplegados en ambos países. El objetivo de una política cultural, según Barakaldo y Tournefeuille, debe de ser el de **dirigirse al 100% de la población**. Fue el propósito de Tierras de Imaginario,

L'objectif d'une politique culturelle, selon Barakaldo et Tournefeuille, doit être de **s'adresser à 100% de la population**. C'est ce qui a été tenté avec Terres d'Imaginaire, en grande partie grâce à l'art dans l'espace public : expositions d'art contemporain dans les magasins, micro-bibliothèques dans les commerces et lieux de vie, interventions d'artistes aux jardins familiaux, dans les bus, les restaurants ou dans les rues...

Cette démarche a trouvé sa concrétisation la plus spectaculaire avec les « Nuits Euphoriques », événements conjoints organisés dans les deux villes (voir page 87) permettant de transformer un quartier le temps d'un week-end, rassemblant des milliers de spectateurs/visiteurs et créant un imaginaire commun à des personnes de tous âges et de toutes conditions.

4) Participation citoyenne

La volonté des deux villes a été **d'impliquer le plus possible les citoyens** à ces expérimentations. Il ne s'agissait pas seu-

en gran parte gracias al arte en el espacio público: exposiciones de arte contemporáneo en las tiendas, micro-bibliotecas en los comercios y espacios públicos, intervenciones de artistas en jardines colectivos, autobuses, restaurantes, calles...

Este proceso se ha materializado de forma espectacular con las «Noches eufóricas», un evento celebrado conjuntamente en ambas ciudades (Ver página 87) que permitió transformar un barrio durante un fin de semana, reuniendo a miles de espectadores/visitantes y creando un imaginario común para personas de todas las edades y condiciones.

4) Participación ciudadana

Ambas ciudades han tenido la voluntad de **implicar a los ciudadanos al máximo** en estas experiencias. No se trataba únicamente de acercar el arte a habitantes. En la medida de lo posible, también había que conseguir que ellos participen en el proceso artístico y descubran la aventura creativa mediante su práctica.

-lement d'amener l'art au plus près des habitants, il fallait également, autant que possible, que ceux-ci puissent partager la démarche artistique et découvrir l'aventure créative par la pratique.

C'est ainsi que de nombreux ateliers ont accueilli les habitants pour des projets artistiques participatifs, des randonnées poétiques, des menus gastronomiques littéraires, des rencontres avec les artistes.

Les « *Nuits Euphoriques* » ont constitué systématiquement un laboratoire pour ces **projets participatifs** : créations de robes « artistiques » avec Delphine Sekulak, création d'une immense sculpture en ruban adhésif dans l'espace public avec Yorga, concert rassemblant les professionnels de l'Orchestre Municipal de Barakaldo et les amateurs de l'Harmonie de Tournefeuille...

Cette démarche a fortement contribué à l'appropriation de la culture par la population, l'amenant à se confronter à de nouveaux univers artistiques, à de nouvelles

Así fue como numerosos talleres acogieron a los habitantes para realizar proyectos artísticos participativos, excursiones poéticas, menús gastronómicos literarios, encuentros con los artistas.

Las « *Noches eufóricas* » han sido un laboratorio para estos **proyectos participativos**: creación de vestidos artísticos con Delphine Sekulak, creación de una inmensa escultura con cinta adhesiva en el espacio público con Yorga, concierto con los profesionales de la Banda municipal de Barakaldo y los aficionados de L'Harmonie de Tournefeuille...

Este proceso ha sido clave en la apropiación de la cultura por parte de la población, que se ha enfrentado con nuevos universos artísticos, nuevas estéticas, nuevas formas de ver el mundo.

5) Economía creativa y empleo

A lo largo de estos tres años de Tierras de Imaginario, la mayor sorpresa llegó con un estudio llevado a cabo por dos estu-

esthétiques, à de nouvelles manières de voir le monde.

5) Economie créative et emploi

Au cours de ces trois ans de Terres d'Imaginaire, la plus grande surprise est venue d'une étude menée par deux étudiantes de l'Université Toulouse Jean Jaurès et de l'Université DEUSTO (Bilbao). Leur travail a révélé que l'emploi culturel représentait 4,5% de l'emploi total à Barakaldo, et 6% à Tournefeuille, alors qu'en moyenne nationale il représente à peine plus de 2% dans les deux pays.

S'il faut rester prudent sur l'interprétation de ces chiffres, ils montrent tout de même **l'impact de l'activité culturelle des deux villes sur l'économie et l'emploi.**

Ce constat a amené Barakaldo et Tournefeuille à s'interroger sur ce point précis et elles devront à l'avenir analyser les retombées économiques de leur action et de Terres d'Imaginaire en particulier.

-diantes de la Universidad de Toulouse Jean Jaurés y de la Universidad DEUSTO de Bilbao. Su trabajo reveló que el empleo cultural representaba el 4,5% del total en Barakaldo, y un 6% en Tournefeuille, mientras la media nacional a penas era del 2% en ambos países.

Si aunque hay que interpretar estas cifras con prudencia, sirven para demostrar el **impacto de la actividad cultural en la economía y el empleo de las dos ciudades.**

A raíz de esto, Barakaldo y Tournefeuille se han planteado la necesidad de analizar en un futuro las consecuencias económicas de su acción en general, y de Tierras de Imaginario en particular, centrándose en la economía cultural y en los sectores del turismo, la restauración y la hostelería.

Ce travail devra porter sur l'économie culturelle, mais également sur les entreprises de tourisme, restauration, hôtellerie.

Il faudra également se pencher sur le concept d'économie créative, pour soutenir les initiatives privées du secteur artistique et culturel, qui se révèle créateur d'emplois de proximité ancrés sur le territoire.

6) Art et entreprises

Ces expériences et leur analyse ont conduit les deux villes à **se rapprocher fortement du secteur économique**. C'est ainsi que le Club Réussir (rassemblant plus de 300 entreprises de Midi-Pyrénées), Inguralde (agence de développement économique de Barakaldo) et l'association des commerçants et entreprises

También habrá que reflexionar sobre el concepto de economía creativa, para apoyar iniciativas privadas del sector artístico y cultural que puedan crear empleos de proximidad arraigados en el territorio.

6) Arte y empresas

Estas experiencias y su análisis han tenido como consecuencia un **fuerte acercamiento** de ambas ciudades **con el sector económico**. En este sentido, el club « Réussir » (que agrupa más de 300 empresas de la región de Midi-Pyrénées), la agencia de desarrollo económico de Barakaldo (Inguralde) y la asociación de comerciantes y empresas de Barakaldo se han movilizado para participar en los trabajos de reflexión y los seminarios organizados por Tierras de Imaginario.

de Barakaldo, se sont mobilisés pour participer aux travaux de réflexion et aux séminaires organisés par Terres d'Imaginaire.

Diverses actions ont été menées dans le cadre de ces partenariats, comme par exemple « Escapararte » (voir page 151) et « TRANSFO » (voir page 163).

L'importance de cette démarche en fait l'un des axes à développer pour l'avenir, rajoutant l'idée de compétitivité des territoires aux objectifs d'attractivité et de rayonnement.

7) Actions structurantes et actions événementielles

Terres d'Imaginaire est un projet qui ne peut se construire que dans la durée, car **la transformation du territoire nécessite une continuité d'action.**

C'est pourquoi Tournefeuille et Barakaldo ont alterné les actions structurantes

Diversas acciones se han desplegado en el marco de estas alianzas, como «Escapararte» (*véase página 151*) y «TRANSFO» (*véase página 163*).

Este proceso es de especial importancia y es uno de los ejes a desarrollar en el futuro. La idea de competitividad de los territorios se añade así a los objetivos de atracción y proyección.

7) Acciones de estructuración y eventos

Tierras de Imaginario es un proyecto que sólo se puede construir a largo plazo, puesto que **la transformación de un territorio necesita una continuidad de acción.**

Por eso Tournefeuille y Barakaldo han alternado las acciones de estructuración y los eventos, para asegurar un impacto continuo, marcado por hitos regulares. A posteriori, esta estrategia parece haber sido tan necesaria como exitosa.

et les actions événementielles, pour assurer un impact permanent ponctué de temps forts spectaculaires. Cette stratégie, après mise à l'épreuve, apparaît aujourd'hui comme très performante et nécessaire.

La dimension structurante a consisté en actions répétées qui **transforment durablement le rapport du citoyen avec son environnement** : chaque année, plusieurs semaines d'art contemporain dans les vitrines (*Escapararte*), en permanence des micro-bibliothèques installées chez le coiffeur ou aux jardins familiaux... Le « *TRANSFO* » constitue une expérience clef, car il s'agit d'un poste électrique (toujours en fonctionnement) transformé durablement en mini lieu culturel présentant des œuvres d'art et des informations culturelles (*voir page 163*).

La dimension événementielle est surtout donnée par les « *Nuits Euphoriques* », qui concrétisent sur un ou deux jours tous les objectifs de Terres d'Imaginaire : art dans l'espace public, participation citoyenne, art et entreprises, nouvelles visions artis-

A nivel de estructuración, se han llevado a cabo acciones repetidas para **transformar de forma duradera la relación del ciudadano con su entorno**: cada año, unos escaparates han acogido muestras de arte contemporáneo durante diversas semanas (Escapararte), unas microbibliotecas se han instalado de forma permanente en las peluquerías o los jardines colectivos. El «TRANSFO» es una experiencia clave: se trata de transformar una caseta de transformador (operativa) en microlugar cultural, dando visibilidad a obras de arte y informaciones culturales (*véase página 163*).

En cuanto a los eventos, se han articulado en su mayoría en torno a las «*Noches Eufóricas*», que materializan todos los objetivos de Tierras de Imaginario en uno o dos días: arte en el espacio público, participación ciudadana, arte y empresa, nuevas visiones artísticas... También resultan imprescindibles para la comunicación en torno al proyecto, en particular sobre el POCTEFA y la Unión Europea en general.

-tiques...

Elles constituent également un temps fort pour la communication sur le projet en particulier et sur le POCTEFA et l'Union Européenne en général.

8) La co-construction et le transfert de bonnes pratiques

Etre une ville créative ne consiste pas seulement à mener des actions et à nouer des partenariats, il s'agit également de **partager les pratiques** et de mener en commun toute la partie « ingénierie » du programme.

La notion de **co-construction** est fondamentale dans ce processus, que ce soit au niveau de la conception même du projet que dans la réalisation concrète des actions sur le terrain.

Les groupes de pilotage ont permis d'associer élus et professionnels aux décisions et à la conception des actions.

8) La co-construcción y la transferencia de buenas prácticas

Ser una ciudad creativa no sólo significa llevar a cabo acciones y crear alianzas. También se trata de **compartir las prácticas** y llevar de forma conjunta la parte «ingeniera» del programa.

La noción de **co-construcción** es esencial en este proceso, ya sea a nivel del diseño mismo del proyecto o en la realización de acciones concretas en el terreno.

Los grupos de seguimiento han permitido asociar políticos y profesionales en las decisiones y el diseño de las acciones. Las reuniones técnicas han permitido ampliar este proceso a los equipos profesionales, los artistas y los demás actores implicados.

Les réunions techniques ont permis d'élargir cette démarche aux équipes professionnelles, aux artistes et aux différents partenaires.

Le **transfert de bonnes pratiques** a été également au cœur des préoccupations de Terres d'Imaginaire. Les comités de pilotage et réunions techniques ont permis d'échanger sur les objectifs et les méthodes. Mais cette volonté s'est surtout concrétisée par l'organisation de deux séminaires très importants à Barakaldo en début de projet et à Tournefeuille en fin de projet.

Lors de ces deux séminaires, les interventions d'experts et universitaires ont alterné avec les comptes-rendus d'expériences et les témoignages. Rassemblant à chaque fois une centaine de personnes (élus, artistes, professionnels de la culture, entreprises, associations...), ces rassemblements ont permis de **confronter les idées et les pratiques**, et d'apporter un éclairage significatif sur les objectifs et les résultats de Terres d'Imaginaire.

La **transferencia de buenas prácticas** también ha sido prioritaria para Tierras de Imaginario. Las comisiones de seguimiento y reuniones técnicas han permitido intercambiar objetivos y métodos. Esta voluntad se ha materializado en la organización de dos seminarios muy importantes: uno en Barakaldo a principios del proyecto y otro en Tournefeuille al final del proyecto.

Durante ambos seminarios, las ponencias de expertos y académicos han alternado con el relato de experiencias y testimonios. Reuniendo cada vez un centenar de personas (concejales, artistas, profesionales de la cultura, empresas, asociaciones...), los seminarios han permitido **confrontar ideas y prácticas** y aportar un enfoque significativo sobre los objetivos y resultados de Tierras de Imaginario.

Le séminaire de Tournefeuille en octobre 2014 a permis de tracer les pistes d'un futur projet, en accueillant les villes d'**Irun, Lérida et Foix**.

9) Du local à l'international

Terres d'Imaginaire a été pour les deux villes l'occasion de vérifier que **la construction du territoire local passe par l'ouverture au monde**. Dans le projet global et dans les actions, il ne s'agissait pas de créer des systèmes autarciques, dans lesquels les artistes des deux villes travailleraient avec les populations et les entreprises des deux villes ! **La créativité naît de la confrontation avec l'inconnu**, avec des pratiques nouvelles, avec des esthétiques venues d'ailleurs. C'est l'inattendu qui permet de bouger les lignes, de développer le territoire, de surprendre et d'intéresser les citoyens...

Durante el seminario de Tournefeuille, organizado en octubre de 2014, se han esbozado los rasgos de un futuro proyecto, al recibir las ciudades de **Irún, Lleida y Foix**.

9) Desde lo local hacia lo internacional

En el transcurso del proyecto Tierras de Imaginario, las dos ciudades han podido comprobar que **la construcción de un territorio pasa por abrirse al mundo**. En el proyecto en conjunto y las acciones concretas, no se trataba de crear sistemas autárquicos, en los cuales los artistas de ambas ciudades trabajarían con sus respectivas poblaciones y empresas. **La creatividad nace de la confrontación con lo desconocido**, con prácticas inéditas, estéticas exóticas... Lo inesperado permite mover las líneas, desarrollar el territorio, sorprender a los ciudadanos y despertar su interés...

C'est pourquoi les actions se sont construites en partie avec des artistes issus d'autres régions (Aquitaine, Murcia...) et avec des entreprises même en dehors des deux villes (Labège, Toulouse...).

C'est de cette volonté qu'est née l'idée d'étendre l'expérience à d'autres villes, pour **partager les acquis et s'ouvrir à d'autres idées**, d'autres perspectives.

Por eso las acciones se han construido en parte con artistas originarios de otras regiones (Aquitania, Murcia...) y con empresas implantadas fuera de las dos ciudades (Labège, Toulouse...)

Con esta voluntad nació la idea de extender la experiencia a otras ciudades, para **compartir lo adquirido y abrirse a otras ciudades**, otras perspectivas.

EXEMPLES D' ACTIONS / EJEMPLOS DE ACCIONES

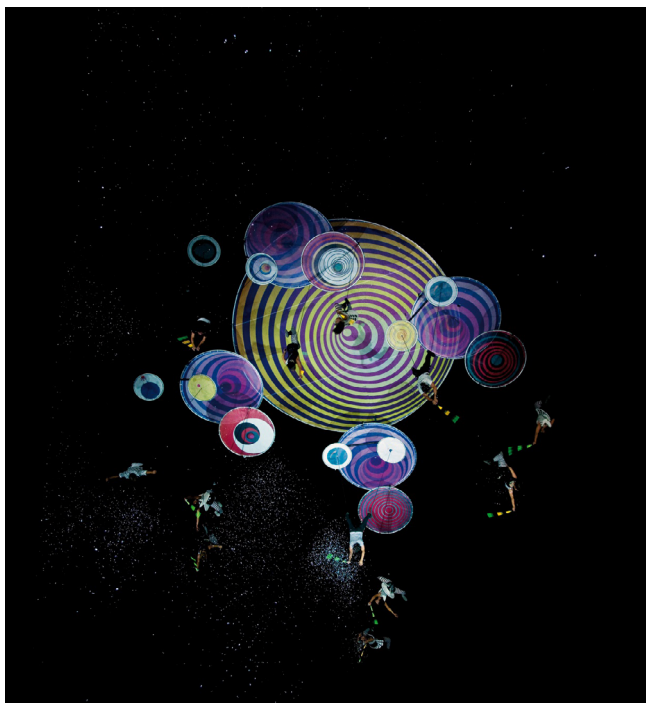
Les actions expérimentées dans le cadre de Terres d'Imaginaire ont fait l'objet d'une modélisation sous forme de cahiers des charges détaillant leurs objectifs, leur contenu et la méthodologie adoptée, afin de permettre leur transfert dans une autre ville.

Las acciones experimentadas en el marco de Tierras de Imaginario fueron objetos de una modelización mediante pliegos de condiciones que detallan sus objetivos, su contenido y la metodología, a fin de permitir su transferencia a otras ciudades.



Teveo & Imaginaire
TOURNEFEUILLE | BARAKALDO

« NUIITS EUPHORIKES »
« NOCHES EUFÓRICAS »



©Tristan Pérez

OBJECTIFS

- Rassembler des propositions artistiques innovantes, sur une période courte et intense, sur un lieu précis dont on renouvelle l'usage quotidien.
- Ces propositions doivent émaner d'artistes des deux régions, mais aussi et surtout d'artistes amenant d'autres visions et d'autres esthétiques, venus d'autres régions, voire d'autres pays.
- Amener l'art dans l'espace public et les lieux de vie, pour transformer l'espace urbain, perturber les habitudes et les repères, amener les habitants à voir autrement leur environnement.
- Créer des espaces d'échanges et de rencontres autour de l'émotion artistique et autour de la découverte d'esthétiques inhabituelles.
- Faire partager au public, de manière active et participative, des aventures artistiques singulières.

OBJETIVOS

- Reunir propuestas artísticas innovadoras en un periodo de tiempo corto e intenso, en un lugar concreto cuyo uso se va renovando a diario.
- Estas propuestas deben surgir de artistas de ambas regiones pero también y sobretodo de artistas originarios de otras regiones o países, que aporten visiones y estéticas diferentes.
- Instalar el arte en el espacio público y los lugares de convivencia, para transformar el espacio urbano, cuestionar las costumbres y las referencias, invitar a los habitantes a que adopten una nueva visión de su entorno.
- Crear espacios de intercambio y encuentro en torno a la emoción artística y al descubrimiento de estéticas insólitas.
- Compartir con el público, de forma activa y participativa, aventuras artísticas únicas.

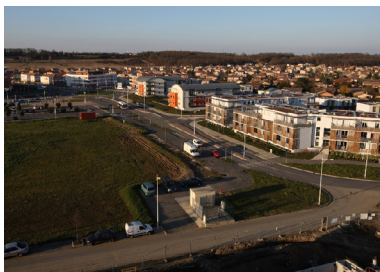


©Tilt

CONTENU / CONTENIDO

Un **lieu unique**, à investir pendant quelques jours : centre-ville, quartier, place, boulevard, parc ou zone naturelle...

Un **espacio único** para ocupar durante unos días: el centro de la ciudad, un barrio, una plaza, una avenida, un parque o una zona natural.



Le site à Tournefeuille



El sitio en Barakaldo

Des **installations pour transformer ce lieu**, proposées par des artistes, de manière à former un environnement nouveau, des parcours ou des cheminements. L'équipe artistique chargée de ces installations doit avoir une mission de coordination générale, pour donner une cohérence à l'ensemble et lui donner un sens.

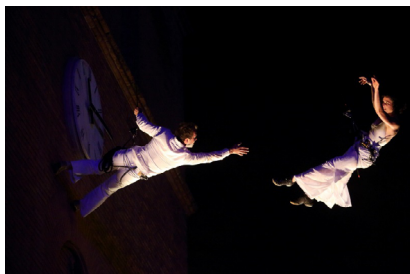
Instalaciones para transformar este espacio a partir de las propuestas de los artistas, con el fin de crear un entorno nuevo, circuitos o caminos. El equipo artístico encargado de estas instalaciones debe velar por la coordinación general para dar coherencia y sentido a este conjunto.



*La ville revisitée par les artistes de TILT.
La ciudad « vestida » por los artistas de TILT.*

Des **interventions artistiques**, professionnelles ou amateurs, qui font vivre ce lieu et ces installations.

Intervenciones artísticas, de profesionales o aficionados, para dinamizar este espacio y las instalaciones.



« *Suspend's* », 9.81 ©G.Fraysse.



« *Gigantes* » en Barakaldo.

Un **temps fort** chaque soir : parade, grand spectacle de rue, concert...

Un **momento álgido** cada noche: pasacalles, espectáculo al aire libre, concierto...



« *Big Bang* », *LES PLASTICIENS VOLANTS*.



« *Trois éléphants passent...* », *OPOSITO*
©G.Fraysse

Un **espace convivial** pour boire, manger, écouter de la musique, échanger et discuter.

Un **espacio de convivencia** para beber y comer, escuchar música, intercambiar y conversar.

Des actions participatives :

- Actions de médiation et action culturelle en amont (ateliers, stages, rencontres avec les artistes...) pour faire partager la démarche créative aux habitants et pour préparer des interventions amateurs pendant les Nuits Euphoriques.
- Interventions chez les habitants pour relier l'espace public et les lieux de vie quotidienne.

Acciones participativas:

- Acciones previas de mediación y acción cultural (talleres, prácticas, encuentros con los artistas, etc.) para compartir el proceso creativo con los habitantes y preparar las intervenciones no profesionales durante las Noches Eufóricas.

- Intervenciones en casa de la gente para relacionar el espacio público con los lugares de la vida cotidiana.



YORGA, Tournefeuille ©G.Fraysse

Tout doit être **gratuit et ouvert à tous**, en privilégiant les actions intergénérationnelles.

Todo debe de ser **gratis y de libre acceso**, poniendo énfasis en las acciones intergeneracionales.

METHODOLOGIE / METODOLOGÍA

- DEROULEMENT ETAPE PAR ETAPE / DESARROLLO POR ETAPAS

Conception

- Choix des dates et de l'espace urbain à transformer et investir.
- Choix des installations artistiques transformant le lieu, établissement du programme des interventions artistiques et des activités participatives en cohérence avec les installations, étude technique de faisabilité, établissement du budget.
- Etablissement du planning des différentes interventions et conception de la scénographie de la manifestation.
- Organisation des équipes.

Diseño

- Elección de las fechas y del espacio urbano a transformar y ocupar.

- Elección de las instalaciones artísticas de transformación, definición del programa de intervenciones artísticas y de actividades participativas en función de las instalaciones, estudio técnico de viabilidad, elaboración del presupuesto.
- Definición del calendario de intervenciones y diseño de la escenografía del evento.
- Organización de los equipos.

Préparation

- Etablissement des contrats avec les artistes.
- Repérage des lieux avec les équipes artistiques et techniques.
- Détermination des besoins techniques, des moyens (matériels et humains) à mettre en œuvre, planning des interventions techniques.
- Réservation des espaces nécessaires aux équipes artistiques et techniques (loges, ateliers, espaces de répétitions...)

- Réservation des hébergements et détermination des moyens à mettre en œuvre pour la restauration des équipes artistiques et techniques.
- Choix des partenaires pour la mise en place et la gestion d'un espace convivial.
- Appel auprès des habitants pour les actions participatives.
- Organisation des activités participatives (stages, ateliers...) avec les partenaires associés à ces activités.
- Demande d'autorisations et souscription aux assurances nécessaires, détermination des moyens à mettre en œuvre en matière de sécurité (gardiennage, secours...)
- Réflexion sur les indicateurs et outils permettant l'évaluation.
- Etablissement d'une feuille de route pour les équipes chargées de l'organisation.

Preparación

- Contratos con los artistas.

- Reconocimiento de los lugares con los artistas y técnicos.
- Determinación de los requisitos técnicos y de los medios materiales y humanos a desplegar, calendario de intervenciones técnicas.
- Reserva de los espacios necesarios para los artistas y técnicos (camerinos, talleres, espacios para ensayar, etc.)
- Reserva de los alojamientos y definición de los medios necesarios para la comida de los artistas y técnicos.
- Elección de los socios implicados en la instalación y la gestión de un espacio de convivencia.
- Convocatoria pública para invitar a la población a participar en las actividades.
- Organización de actividades participativas (prácticas, talleres, etc.) con los socios implicados.

- Solicitud de permisos y contratación de los seguros necesarios, determinación de los medios necesarios en el ámbito de la seguridad (vigilancia, primeros auxilios...)
- Reflexión sobre los indicadores y herramientas que permitan llevar a cabo la evaluación.
- Definición de una hoja de ruta para los equipos encargados de la organización.

Mise en œuvre

- Accueil et accompagnement des équipes artistiques.
- Montage des installations et des équipements pour les interventions artistiques.
- Montage de l'espace convivial et d'un espace de restauration pour les équipes artistiques et techniques.
- Mise en lumière du site.
- Mise en place des activités impliquant la participation des habitants (ateliers, stages...)

- Mise en place des équipements et des activités liées à la sécurité (gardiennage, poste de secours...)
- Accueil et accompagnement du public (poste d'informations, distribution de programmes...)
- Coordination des activités lors de la manifestation.

Desarrollo

- Recepción y acompañamiento de los artistas.
- Montaje de las instalaciones y equipamientos para las intervenciones artísticas.
- Instalación del espacio de convivencia y de restauración para los artistas y técnicos.
- Iluminación del lugar.
- Preparación de las actividades de participación ciudadana (talleres, prácticas, etc.)
- Preparación de las actividades y los equipamientos relacionados con la seguridad (vigilancia, primeros auxilios, etc.)

- Recepción y acompañamiento del público (punto de información, distribución de programas, etc.)
- Coordinación de las actividades durante el evento.

Communication

- Etablissement de la charte graphique utilisée pour la manifestation.
- Création et diffusion des différents outils de communication (bâches, affiches, flyers, cartes, newsletters...)
- Insertions publicitaires annonçant la manifestation.
- Communication auprès de la presse.

Comunicación

- Definición de la carta gráfica utilizada para el evento.
- Creación y difusión de las diferentes herramientas de comunicación (lonas, carteles, trípticos, tarjetas, newsletters, etc.)

- Inserciones publicitarias para anunciar el evento.
- Rueda de prensa.

Evaluation

- Suivi des indicateurs quantitatifs préalablement définis.
- Réalisation d'un bilan, fondé sur une enquête qualitative et le suivi des indicateurs, pour alimenter la réflexion sur les actions à mener la saison suivante.

Evaluación

- Seguimiento de los indicadores cuantitativos previamente definidos.
- Balance basado en una encuesta cualitativa y el seguimiento de indicadores, para nutrir la reflexión en torno a las acciones previstas para la temporada siguiente.

EVALUATION / SUIVI D'INDICATEURS QUANTITATIFS

1-Indicateurs de réalisation :

- Transformation d'un espace urbain par des installations artistiques.
- Création d'un espace convivial pour échanger.
- Nombre d'interventions artistiques investissant l'espace public.
- Nombre d'artistes et de techniciens impliqués dans les installations et interventions artistiques.
- Part des interventions réalisées par des artistes issus d'autres régions ou pays parmi le total des interventions artistiques.
- Nombre d'actions participatives (ateliers, stages, rencontre avec les artistes, interventions chez les habitants...)
- Nombre d'insertions publicitaires annonçant la manifestation.
- Nombre d'affiches annonçant la manifestation.
- Nombre de destinataires des newsletters consacrées à la manifestation.
- Nombre de programmes distribués.

EVALUACIÓN / SEGUIMIENTO DE INDICADORES CUANTITATIVOS

1-Indicadores de realización:

- Transformación de un espacio urbano mediante instalaciones propuestas por artistas.
- Creación de un espacio de convivencia e intercambio.
- Número de intervenciones artísticas en el espacio público.
- Número de artistas y técnicos implicados en las instalaciones e intervenciones artísticas.
- Número de intervenciones realizadas por artistas originarios de otras regiones o países entre el total de intervenciones artísticas.
- Número de acciones participativas (talleres, prácticas, encuentro con artistas, intervenciones a casa de la gente, etc.)
- Número de inserciones publicitarias anunciando el evento.
- Número de carteles anunciando el evento.
- Número de destinatarios de las newsletters sobre el evento.
- Número de programas distribuidos.

2-Indicateurs de résultats :

- Nombre de personnes ayant assisté à la manifestation lors de chaque journée.
- Nombre de personnes ayant fréquenté l'espace convivial.
- Nombre d'habitants impliqués dans les actions participatives.
- Nombre de consultations de la page internet dédiée à la manifestation.
- Nombre de mentions de la manifestation dans les médias.

2-Indicadores de resultados:

- Número de personas que han asistido al evento durante cada jornada.
- Número de personas que han acudido al espacio de convivencia.
- Número de habitantes implicados en las acciones participativas.
- Número de visitas a la página web dedicada al evento.
- Número de referencias al evento en los medios de comunicación.

EXEMPLE 1 :
NUITS EUPHORIQUES 2013
A TOURNEFEUILLE

DATES

Juin 2013

LIEU

Centre ville de Tournefeuille, place rénovée de la Mairie.

INSTALLATIONS

Picto Facto, décor urbain éphémère constitué d'installations gonflables et poétiques («*L'estaminet*», «*Un jardin en plus*», «*Rondes bosses*»).

INTERVENTIONS ARTISTIQUES

«*La Grosse collection*» (Cie Más y Más), installation magique pour apprentis prestidigitateurs ; «*Comme un petit air d'attente*» (Cie Dix Par Être), spectacle mariant le cirque aérien, le théâtre et la danse ; «*Suspend's*» (Cie 9.81), danse verticale pour deux danseurs ; «*Passez, Passez* » (Group Berthe), parcours chorégraphique et visuel.

TEMPS FORTS

Concert «*Euphoria*» donné en plein air par la Banda Municipal de Música de Barakaldo, rejointe sur scène par l'Orchestre d'Harmonie de Tournefeuille pour le final du concert autour de deux morceaux communs.

Grand spectacle de rue «*Big Bang*», par les Plasticiens Volants.

ESPACE CONVIVIAL

Espace bar convivial, géré par le Comité des Fêtes et L'Usine.

INTERVENTIONS PARTICIPATIVES

- Intervention et participation de volontaires durant le spectacle «*Big Bang*» (manipulation d'objets en mouvement).
- Studio de prises de vue où les habitants se font prendre en photo, thème de la bicyclette (Manifesto).

- «*Spectacles à domicile*» (musique, danse, chant, théâtre) offerts par l'Orchestre de Chambre de Toulouse et par les interprètes et musiciens issus de l'Ecole d'Enseignements Artistiques et de l'Ensemble Vocal.

EJEMPLO 1 :
NOCHES EUFÓRICAS 2013
EN TOURNEFEUILLE

FECHAS

Junio 2013

LUGAR

Centro de la ciudad de Tournefeuille, nueva plaza del Ayuntamiento.

INSTALACIONES

Picto Facto, escenario urbano efímero con esculturas hinchables llenas de poesía («*L'estaminet*»), («*Un jardin en plus*»), («*Rondes bosses*»).

INTERVENCIONES ARTÍSTICAS

«*La Grosse collection*» (Compañía Más y Más), instalación mágica para aprendices magos; «*Comme un petit air d'attente*» (Cía Dix Par Être), espectáculo que une el circo aéreo, el teatro y la danza; «*Suspend's*» (Cía 9.81), danza vertical para dos bailarines; «*Passez, Passez*» (Grupo Berthe), circuito coreográfico y visual.

MOMENTOS ÁLGIDOS

Concierto «*Euphoria*» al aire libre por la Banda Municipal de Música de Barakaldo, a la cual se sumó la orquesta armónica de Tournefeuille para acabar el concierto con dos piezas comunes.

Gran espectáculo de calle «Big Bang» por la compañía Les Plasticiens Volants.

ESPACIO DE CONVIVENCIA

Espacio de bar gestionado por la comisión de fiestas y L'Usine.

INTERVENCIONES PARTICIPATIVAS

- Intervención y participación de voluntarios durante el espectáculo «Big Bang» (manipulación de objetos en movimiento).
- Estudio fotográfico donde los habitantes se pueden retratar, con la bici como temática (Manifiesto).
- Espectáculos en casa (música, danza, canto, teatro) ofrecidos por la Orquesta de Cámara de Toulouse y los músicos de la escuela de educación artística y el conjunto vocal de Tournefeuille.

EXEMPLE 2 :
NUITS EUPHORIQUES 2013
A BARAKALDO

DATES

Juillet 2013

LIEU

Centre ville de Barakaldo, Herriko plaza, lieu de référence pour les habitants.

INSTALLATIONS

Picto Facto, décor urbain éphémère constitué d'installations gonflables et poétiques («L'estaminet», «Un jardin en plus», «Rondes bosses»).

INTERVENTIONS ARTISTIQUES

- Spectacles de magie pour tous les publics avec Mago Sun et Circus.
- Théâtre de rue avec Acrópatas.
- Parade de géants avec musique en direct «La fièvre du samedi soir».

TEMPS FORTS

- Concert « Euphoria » donné en plein air par la Banda Municipal de Música de Barakaldo.
- Spectacle de théâtre et d'humour en plein air « Clownic » (Cie Tricycle).
- Vidéo-mapping en trois dimensions : projection sur une façade de la Herriko Plaza.

INTERVENTIONS PARTICIPATIVES

« Pintxos eufóricos 2013 » dans les bars et restaurants.

EJEMPLO 2 : NOCHES EUFÓRICAS 2013 EN BARAKALDO

FECHAS

Julio 2013

LUGAR

Centro de Barakaldo, Herriko Plaza, lugar de referencia para los habitantes.

INSTALACIONES

Picto Facto, escenario urbano efímero con esculturas hinchables llenas de poesía («L'estaminet», «Un jardin en plus», «Rondes bosses»).

INTERVENCIONES ARTÍSTICAS

- Espectáculo de magia para todos los públicos con el mago Sun y Circus.
- Espectáculo de calle con Acrópatas.
- Desfile de gigantes con música en directo «Fiebre del sábado noche».

MOMENTOS ÁLGIDOS

- Concierto «Euphoria» al aire libre por la Banda Municipal de Música de Barakaldo.
- Obra de teatro y humor al aire libre «Clownic» (Cía Tricycle).
- Video mapping en tres dimensiones: proyección en la fachada de la Herriko Plaza.

INTERVENCIONES PARTICIPATIVAS

«Pintxos eufóricos 2013» en bares y restaurantes.

**“LETRAS DE IMAGINARIO”
“LETTRES D’IMAGINAIRE”**



“LETRAS DE IMAGINARIO” EN BARAKALDO

Fechas: 2013, los días 19, 20, 21, 26, 27, 28 de abril: «*Degustando letras*»; 19 al 28 de abril: «*Tiendas de palabra*»; 20, 23 y 27: «*Rutas literarias*»; 27 abril: «*Palabras al viento*».

Lugares: Comercios asociados en Barakaldo, Casas de Cultura de Barakaldo y en diversos puntos de la Ciudad, siendo el centro de la mayoría de las acciones la Herriko Plaza.

« LETTRES D’IMAGINAIRE », BARAKALDO

Dates

En 2013 : 19, 20, 21, 26, 27, 28 avril : «*Degustando letras*» («*Dégustation de lettres*») ; du 19 au 28 avril : «*Tiendas de palabra*» («*Boutiques de mots*») ; 20, 23 et 27 avril : Rutas literarias («*Circuits littéraires*») ; 27 avril : Palabras al viento («*Mots dans le vent*»).

Lieux : Magasins associés à Barakaldo, Maisons de la culture de Barakaldo et différents lieux de la ville, notamment la Place Herriko.

OBJETIVOS/ OBJECTIFS

- Rapprocher les citoyens de la culture dans sa dimension la plus littéraire, en la liant à différentes activités.
- Acercar a los ciudadanos la cultura en su vertiente más literaria, mezclandola con diversas actividades.
- Combiner des projets de différents artistes et collaborateurs, avec pour dénominateur commun les mots, la littérature et les livres.
- Propuestas artísticas de diversos artistas y colaboradores, cuyo punto en común son las palabras, la literatura y los libros.
- Amener l'art dans l'espace public et le rendre accessible aux citoyens dans des lieux inhabituels.
- Acercar el arte a espacios públicos y accesibles a los ciudadanos, lugares en que no es habitual encontrar estas exposiciones.

- Créer des interactions entre commerçants, restaurateurs, administration publique et citoyens, en les articulant autour de la littérature.
- Interactuación con comercios, hosteleria, administración pública y entre los ciudadanos, con el nexo común de la literatura.

CONTENU / CONTENIDO

Au mois d'avril, Barakaldo accueille de nombreux contenus culturels autour de la littérature. La journée du livre, qui a lieu le 23 avril, est complétée tous les autres jours du mois par des activités littéraires s'adressant à tous les publics.

On y trouve des concerts, comme celui de Jon Arrabia. Les Maisons de la culture accueillent des ateliers de cuisine où différents plats sont cuisinés puis savourés, en

s'inspirant d'ouvrages comme « Les trois mousquetaires » ou « Sherlock Holmes ».

Un « rallye littéraire » est organisé dans la ville. À cette occasion, les gens se réunissent pour écrire un récit inspiré par tout ce qu'ils observent autour d'eux. Enfin, la Place Herriko accueille « Mots dans le vent », un point de rencontre où l'on peut échanger des livres, écrire un message sur un carton et l'accrocher à un ballon pour qu'il s'envole. Citons également les contes en basque pour les plus petits et les ateliers d'origami.

Toutes les activités sont gratuites, en accès libre et ouvertes à tous les publics.

El mes de abril se convierte en Barakaldo en todo un mes de contenidos culturales en torno a la literatura. Si bien el 23 es el día del libro, el resto de los días del mes se complementan con actividades literarias para todos los públicos.

Actuaciones musicales, como la de Jon Arrabia. Talleres de cocina diversos días, con distintos platos, impartidos en las Casas de Cultura, donde se cocinan para después degustar recetas inspiradas en libros como « Los tres Mosqueteros » o « Sherlock Holmes ».

Un « Rallye literario » por la Ciudad, donde un grupo de personas escriben un relato inspirado por todo aquello que ven y que les rodea. Y finalmente, « Palabras al viento » un punto de encuentro en la Herriko Plaza, donde se intercambian libros, donde se escribe un mensaje en una cartulina, y junto con un globo, se deja que vuele. Además de ello, cuentacuentos en euskera para los más pequeños, y talleres de papiroflexia.

Todas las actividades son gratuitas, de acceso libre y para todos los públicos.



Galletas de “Letras de Imaginario” de la pastelería Zuberoa. Biscuits de la pâtisserie Zuberoa pour « Lettres d’imaginaire »



*Mensajes en globos.
Messages accrochés à des ballons.*



Tiendas de Palabra, con escaparates
inspirados en la literatura.
« *Boutiques de mots* », aux vitrines inspirées
de la littérature.



Pinchos literarios, junto con libros de gastronomía
para poder leer.
« *Pinchos littéraires* »,
agrémentés de livres de cuisine.

METHODOLOGIE / METODOLOGÍA

• DÉVELOPPEMENT ÉTAPE PAR ÉTAPE / DESARROLLO POR ETAPAS

CONCEPTION

- Choix et description des cinq activités à mener.
- Organisation des équipes de travail et définition des tâches à réaliser.

CONCEPCIÓN

- Selección y descripción de las cinco actividades que se llevarán a cabo.
- Organización de los equipos de trabajo y definición de tareas a desarrollar.

PRÉPARATION

- Sélection des magasins participants à l'opération « Boutiques de mots ».
- Choix des recettes à élaborer pour le menu du « Banquet littéraire » ; réalisation des plats avec l'enseignante.
- Groupe pour le « Rallye littéraire ».

- Restaurants et bars pour les « *pinchos* littéraires » et pour « Dégustation de lettres ».

PREPARACIÓN

- Selección de los comercios que llevarían a cabo « Tiendas de palabra ».
- Selección de las recetas a elaborar en el menu del « Banquete literario » y su desarrollo con la profesora.
- Grupo para el « Rallye literario ».
- Restaurantes y bares para « Pinchos literarios » y para « Degustando letras ».

MISE EN ŒUVRE

- Montage des vitrines pour les « Boutiques de mots ».
- Actualisation des réseaux sociaux et du site Internet.
- Coordination et lancement des activités.
- Articulation entre les Maisons de la culture où se tiennent les « banquets littéraires », les magasins et les personnes souhaitant participer aux différentes activités.
- Suivi des activités réalisées en continu.

PUESTA EN MARCHA

- Montaje de los escaparates para « Tiendas de palabra ».
- Actualización de las redes sociales y de la página web.
- Coordinación y punto de partida para las actividades.
- Intermediación con las casas de cultura donde se realizaban los « Banquetes literarios », los comercios, y las personas que se interesaban para realizar las diversas actividades.
- Mantenimiento de las actividades fijas.

COMMUNICATION

- À travers les réseaux sociaux comme Facebook et Twitter.
- Site internet.
- Diffusion d'affiches et dépliants informatifs.
- Plotter sur la place Herriko.

COMUNICACIÓN

- A través de redes sociales como Facebook y Twitter.
- Página web.
- Difusión de cartelería y trípticos informativos.

- Plotter en la Herriko Plaza.

ÉVALUATION

Bilan et réunion avec l'équipe pour évaluer le travail réalisé.

EVALUACIÓN

Balance y reunión con el equipo para evaluar el trabajo realizado.

“LECTURES BUISSONNIÈRES”



©Terres du sud

OBJECTIFS / OBJETIVOS

- Amener le livre et la lecture dans les lieux de vie et l'espace public pour rapprocher le livre et les habitants.
- Llevar el libro al espacio público para acercar la lectura a los habitantes de la ciudad.
- Mettre le livre à la portée de tous et proposer d'autres endroits pour lire, afin de favoriser la rencontre entre les ouvrages et les habitants et promouvoir la pratique de la lecture.
- Poner el libro al alcance de todos y proponer lugares alternativos para leer, con el fin de favorecer el encuentro entre las obras y la ciudadanía y fomentar el hábito de la lectura.
- Proposer des formes originales de rencontre autour de l'écriture et de la littérature pour susciter l'émotion esthétique, la réflexion et l'incitation à la lecture.
- Proponer formas originales de encuentro en torno a la escritura y la literatura, para despertar una emoción estética, abrir una reflexión e incitar a la lectura.

- Offrir d'autres formes de rencontres autour du livre aux amateurs de littérature mais également sensibiliser à la lecture un public plus large que celui qui a l'habitude de fréquenter les médiathèques.
- Ofrecer formas alternativas de encuentro en torno al libro para los amantes de la literatura, así como promover la lectura entre un público más amplio que el que suele acudir a las mediatecas.

- Favoriser une participation citoyenne active, l'échange entre les habitants, le partage autour des livres, pour prolonger le plaisir individuel de la découverte et de la lecture.
- Favorecer el intercambio y la participación activa de la ciudadanía, para enriquecer el placer individual de descubrir y leer.

CONTENU / CONTENIDO

Des livres en libre accès en différents lieux de la ville.

Libros de libre acceso en diferentes puntos de la ciudad.



- Des livres déposés dans des « microbibliothèques » disposées dans différents lieux de la commune...

Des « micro-bibliothèques », sculptures à l'esthétique originale pouvant contenir

plusieurs dizaines d'ouvrages, sont installées dans la commune, dans des espaces naturels et dans des lieux plus protégés, dans des commerces et des lieux publics, au centre-ville et dans des quartiers plus excentrés. Le stock de livres est alimenté par les dons de particuliers à la Médiathèque.



- Se depositan libros en las «microbibliotecas» repartidas en diferentes puntos del municipio...

Las «microbibliotecas» son esculturas de estética original, donde caben varias decenas de obras.

Se instalan por todo el municipio, en espacios naturales y lugares más protegidos, en los comercios y espacios públicos, en el centro de la ciudad y en barrios más periféricos. La oferta de libros se alimenta con las donaciones de particulares a la Mediateca.

- ... *Mis gratuitement à la disposition du public.*

Les livres, équipés d'une grande étiquette expliquant la démarche, peuvent être consultés ou empruntés librement, sans aucune formalité. Les emprunteurs s'engagent à les ramener dans n'importe quelle « micro-bibliothèque » de la ville. Les habitants peuvent aussi déposer leurs propres livres pour faire partager leurs plaisirs de lecture.



- ...*A disposición del público, de forma gratuita...*

Los libros llevan una gran etiqueta que explica el planteamiento. Los ciudadanos los pueden consultar allí mismo o llevárselos prestados, sin ningún trámite. Se comprometen así a devolverlos en cualquiera de las microbibliotecas de la ciudad. También pueden depositar sus propios libros para compartir sus lecturas favoritas.

Un programme d'animations autour des livres.

En complément de la mise à disposition des livres, un programme annuel d'actions diversifiées autour des micro-bibliothèques (lectures à haute voix, mise en scène de contes, actions liant le travail sur les mots avec la musique ou les arts plastiques, mise en espace de textes...) est mis en place afin de faire connaître les lieux et promouvoir l'opération, et pour proposer des formes originales de rencontre autour de la lecture.

Un programa de actos en torno a los libros.

Para complementar esta iniciativa de libros a disposición del público, se lleva a cabo un programa anual de actos diversificados en torno a las microbibliotecas: lecturas en voz alta, escenificación de cuentos, actos en los que se vincula el trabajo con las palabras, la música o las artes plásticas, espacialización de textos, etc. El objetivo es dar a conocer los lugares y promover la acción, así como proponer formas originales de encuentro en torno a la lectura.

Un site internet dédié à l'opération

- qui présente le principe de celle-ci, le plan des lieux où les livres sont mis à disposition et le programme des animations, afin d'informer le public et de promouvoir l'opération.
- qui favorise la participation citoyenne et l'échange entre les habitants, en les incitant à télécharger des étiquettes pour équiper et déposer eux-mêmes des commentaires (impressions de lecture, indices

sur les lieux de dépôts...) pour prolonger le plaisir de la découverte et de la lecture.

Una página web dedicada a la acción

- para presentar sus principios generales, un mapa de los lugares donde están disponibles los libros y el programa de actos, con el objetivo de informar al público y promover así la acción.
- para favorecer el intercambio y la participación ciudadana, incitando a los habitantes a que descarguen las etiquetas para ponerlas en sus libros y dejen comentarios en la página web (reseñas, pistas sobre el lugar donde han dejado el libro) para enriquecer el placer de descubrir y leer.



« Lectures chuchotées », Laëtitia Rapin
« Palabras susurradas », Laëtitia Rapin

METHODOLOGIE/ METODOLOGÍA

DEROULEMENT ETAPE PAR ETAPE/ DESARROLLO POR ETAPAS

Conception

- Choix des partenaires et des lieux, établissement du programme des activités, établissement du budget.
- Organisation des équipes.

Diseño

- Elección de los lugares y actores implicados, definición del programa de actividades y elaboración del presupuesto.
- Organización de los equipos.

Préparation

- Conception et fabrication des microbibliothèques.
- Conception et impression des étiquettes à apposer sur la couverture des livres (logo

de l'opération) et leur page de garde (explication de la démarche et adresse du site internet).

- Sélection et préparation des livres.
- Création du site internet (cahier des charges, création d'un nom de domaine, graphisme, textes, illustrations).
- Réflexion sur les indicateurs et création des outils permettant l'évaluation.

Preparación

- Diseño y fabricación de las microbibliotecas.
- Diseño e impresión de las etiquetas que se pegarán en la tapa de los libros (con el logotipo de la acción) y en la primera página (con una descripción de la acción y la página web).
- Elección y preparación de los libros.
- Creación de la página web (pliego de condiciones, creación de un dominio web, diseño gráfico, textos, ilustraciones).
- Reflexión sobre los indicadores y creación de los instrumentos de evaluación.

Mise en œuvre

- Mise en place des micro-bibliothèques et des livres sélectionnés.
- Mise en ligne du site internet.
- Organisation et mise en place du programme d'animations autour des micro-bibliothèques, en liaison avec les artistes associés et en partenariat avec les structures associées.
- Médiation auprès des responsables des différents lieux (explications, échange d'informations...)
- Réapprovisionnement et renouvellement régulier du contenu des micro-bibliothèques.

Desarrollo

- Instalación de las microbibliotecas y de los libros seleccionados.
- Publicación de la página web.
- Organización y aplicación del programa de acciones en torno a las microbibliotecas, con la participación de los artistas

implicados y de las entidades asociadas al proyecto.

- Comunicación con los responsables de los diferentes lugares (aclaraciones, intercambio de información, etc.)
- Reposición y actualización frecuente del contenido de las microbibliotecas.

Communication

- Mise en place de campagnes de communication (affiches, flyers, newsletters...) à l'occasion des différentes phases du programme d'animations.

Comunicación

- Desarrollo de campañas de comunicación (carteles, folletos, newsletters, etc.) coincidiendo con las diferentes etapas del programa de animaciones.

Evaluation

- Suivi des indicateurs quantitatifs.
- Réalisation d'un bilan fondé sur une enquête qualitative (observation, entretiens...) et le suivi des indicateurs.

- Elaboration du programme pour la saison suivante.

Evaluación

- Seguimiento de los indicadores cuantitativos.
- Realización de un balance a partir de una encuesta cualitativa (observación, entrevistas, etc.) y seguimiento de indicadores.
- Elaboración del programa para la temporada siguiente.

**EVALUATION /
SUIVI D'INDICATEURS
QUANTITATIFS**

**EVALUACIÓN/
SEGUIMIENTO DE INDICADORES
CUANTITATIVOS**

1-Indicateurs de réalisation :

- Nombre de micro-bibliothèques réalisées et installées.
- Nombre de livres mis à disposition du public dans les micro-bibliothèques au cours de la saison.
- Nombre de compagnies intervenues lors des animations.
- Nombre d'artistes intervenus lors des animations.
- Nombre de pages internet créées pour le site.

1-Indicadores de realización:

- Número de microbibliotecas realizadas e instaladas.

- Número de libros puestos a disposición del público en las microbibliotecas a lo largo de la temporada.
- Número de compañías que han participado en los actos.
- Número de artistas que han participado en los actos.
- Número de páginas web creadas para el sitio.

2-Indicateurs de résultats :

- Nombre global de livres empruntés.
- Nombre de livres empruntés sur chacun des lieux.
- Nombre de livres déposés par les habitants eux-mêmes dans les micro-bibliothèques.
- Nombre de personnes ayant assisté aux animations proposées.
- Nombre de visites du site.
- Nombre de visiteurs du site.
- Nombre de pages consultées.
- Evolution de la fréquentation du site au cours de la saison.
- Nombre de commentaires laissés sur le site.

2-Indicadores de resultados:

- Total de libros recogidos por el público.
- Número de libros recogidos en cada punto.
- Número de libros depositados por ciudadanos en las microbibliotecas.
- Número de personas que han acudido a los actos.
- Número de visitas a la página web.
- Número de visitantes de la página web.
- Número de páginas consultadas.
- Evolución de las visitas de la página durante la temporada.
- Número de comentarios en la página web.

**« LECTURES BUISSONNIÈRES »
2012-2013
TOURNEFEUILLE**

DATES / FECHAS

Du 27 octobre 2012 à août 2013

Del 27 de octubre de 2012 a agosto de 2013.

CONTENU

Libre accès aux livres dans différents lieux de la ville.

Six micro-bibliothèques, sculptures réalisées par un artiste de L'Usine, contenant chacune une trentaine d'ouvrages, disposées dans différents lieux de la commune de Tournefeuille : Jardins familiaux, salon de coiffure l'Atelier Coiffure, café-restaurant La Boulanguette, Bistrot de la nouvelle salle de spectacle de Tournefeuille L'Escale, Maison de l'Emploi et de la Solidarité, espace convivial (rez-de-jardin) de la Médiathèque.

CONTENIDO

Acceso libre a los libros en diferentes puntos de la ciudad.

Se han repartido seis microbibliotecas, realizadas por un artista de L'Usine, con una treintena de obras cada una, en diferentes puntos de la ciudad de Tournefeuille: en los Jardines familiares, la peluquería « L'Atelier Coiffure », el restaurante « La Boulanguette », el bar de la nueva sala de conciertos de Tournefeuille « L'Escale », la « Maison de l'Emploi et de la Solidarité » (centro de fomento de la ocupación), el espacio común de la Mediateca (la planta baja que da al jardín).

Programme d'animations autour des livres

- Lancement de l'opération fin octobre 2012, avec un parcours littéraire et musical reliant tous les lieux, assuré par l'association Le Tambour.
- « *Printemps des Lectures Buissonnières* » : **du 10 au 13 avril 2013** : interventions impromptues sur tous les lieux (« *L'écrivain public de cartes postales* », par la Cie

Sans Paradis Fixe, « *Les Mots chuchotés* » à travers la sarbacane de Laëtitia Rapin), spectacle « *Petits chaperons rouges* » par la Cie Gardel.
- **25 mai** : « *Jardins à lire, à entendre, à voir, à goûter* » aux Jardins familiaux.

Programa de animaciones en torno a los libros.

- Lanzamiento de la acción a finales de octubre de 2012, con un circuito literario y musical que conecta todos los puntos del recorrido, a cargo de la asociación Le Tambour.
- «*Printemps des Lectures Buissonnières*»: **10 - 13 de abril de 2013**: intervenciones espontáneas en todos los puntos: « *L'écrivain public de cartes postales* » (« *El escritor público de postales* »), por la Cía Sans Paradis Fixe; « *Les Mots chuchotés* » (« *Las palabras susurradas* ») por Laëtitia Rapin con su cerbatana ; el espectáculo « *Petits chaperons rouges* » (« *Caperucitas rojas* ») por la Cía Gardel.

- **25 de mayo:** « *Jardins à lire, à entendre, à voir, à goûter* » (« *Jardines para leer, oír, ver y probar* ») en los Jardines familiares.



*L'écrivain public de cartes postales.
El escritor público de postales.*

Site internet dédié à l'opération

Site www.lecturesbuissonnieres.fr

Accès direct (QR code...) et par l'intermédiaire du site de la Mairie de Tournefeuille. Présentation du principe de l'opération, plan des lieux, téléchargement du kit d'équipement des livres, archives et programme des animations, pages consacrées aux partenaires de l'opération et au

projet européen Terres d'imaginaire, commentaires.

Página web de la acción

www.lecturesbuissonnieres.fr

Acceso directo (código QR) y a través de la página web del Ayuntamiento de Tournefeuille. Presentación de los principios de la acción, mapa, descarga del kit de preparación de libros, archivos y programa de actos, páginas dedicadas a los socios de la acción y al proyecto europeo Tierras de Imaginario, comentarios.

« ESCAPARARTE »



ESCAPARTE, BARAKALDO

Dates : En 2013, avril-mai.

Lieux : commerces associés à Barakaldo, répartis dans toute la ville.

Horaires : ceux des commerces.

Fechas: Abril-Mayo de 2013.

Lugares: Comercios asociados en Barakaldo, distribuidos por toda la Ciudad.

Horarios: A las horas de apertura de los propios comercios.

OBJECTIFS/OBJETIVOS

- Réunir art et commerce dans la ville, en y incorporant différentes expressions artistiques, comme la peinture, la sculpture ou la photographie.
- Unión del arte con comercios de la Ciudad, incorporando diversas expresiones artísticas como la pintura, escultura o la fotografía.

- Accueillir des œuvres de différents artistes de Barakaldo et d'autres localités d'Espagne ou de France.
- Propuestas artísticas de diversos artistas venidos de varios puntos de España o de Francia, no sólo de Barakaldo.
- Rapprocher l'art de l'espace public et des citoyens, en installant des expositions dans des lieux inhabituels et accessibles.
- Acercar el arte a espacios públicos y accesibles a los ciudadanos, lugares que no son habituales encontrar estas exposiciones.
- Favoriser la participation citoyenne en invitant les gens à réaliser le circuit en se munissant d'une fiche à tamponner dans les différents commerces, pour participer ensuite à des tirages au sort organisés par l'association de commerçants.
- Hacer partícipes a los ciudadanos de esta actividad mediante un recorrido en el que pueden ir sellando una cartilla en cada comercio y entrar así en sorteos organizados por la asociación de comerciantes.

CONTENU / CONTENIDO

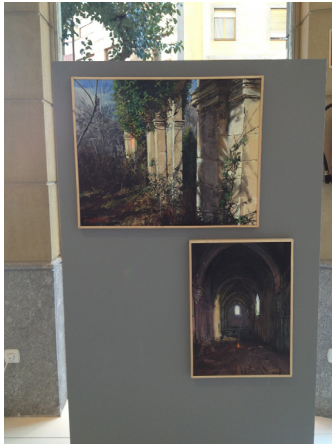
Pendants quelques semaines, plusieurs commerces de Barakaldo se transforment pour accueillir une série d'expositions artistiques, favorisant ainsi le lien entre entreprise et culture. Une série de tableaux, sculptures et photographies sont ainsi intégrés dans l'environnement, pour que les clients puissent les contempler lors de leurs achats.

Différentes modalités artistiques sont à l'honneur : photographie, sculpture et peinture.

Durante unas semanas, varios comercios de Barakaldo se transforman para dar cabida a una serie de exposiciones artísticas, y así fomentar la relación empresa-cultura.

Una serie de cuadros, esculturas y fotografías que se integran con el entorno y con el comercio en el que se hallan, para ser contemplados por los clientes.

Los artistas presentan su obra, en diversas modalidades, fotografía, escultura y pintura.



Tableaux chez un opticien.
Pinturas en una óptica.



*Peinture et photographies
dans une bijouterie.*
Pintura y fotografías en una
joyería.



*Photographies dans la boutique de prêt-à-porter
Neka à Barakaldo.*

Fotografías en la tienda de moda « Nekane » de
Barakaldo.

L'accès à tous les commerces est libre et gratuit, aux horaires établis.

A la fin de la première édition d'Escapararte, les personnes ayant participé au circuit artistique dans les commerces de la ville ont pris part à un tirage au sort.

El acceso a todos los comercios es libre y gratuito, dentro del horario establecido.

Al final de la primera edición de *Escapararte*, se llevó a cabo un sorteo entre todos aquellos que realizaron el recorrido por los comercios en los que se exponían obras de « Escapararte ».



Carlos Fernández, Javier Santurtún et Txomin Telletxea, président d'ACE (Association de Commerce et Entreprise urbaine de Barakaldo). Carlos Fernández, Javier Santurtún y Txomin Telletxea, presidente de ACE (Asociación de Comercio y Empresa urbana de Barakaldo).

DÉVELOPPEMENT ÉTAPE PAR ÉTAPE /

DESARROLLO ETAPA POR ETAPA

CONCEPTION

- Réunions de préparation avec l'association de commerçants de Barakaldo et Javier Santurtún, représentant des artistes intervenant.
- Faire une place à la peinture et à la sculpture dans des lieux insolites, comme les magasins et les vitrines de Barakaldo.
- Présélection des artistes intervenant.
- Organisation des équipes de travail et définition des tâches à réaliser.
- Dépliants avec une fiche à tamponner par les visiteurs, pour participer au tirage au sort de réductions dans les magasins participants.

CONCEPCIÓN

- Reuniones previas con la asociación de comerciantes y Javier Santurtún en representación de los artistas a intervenir.
- Acercar la pintura y escultura a ámbitos poco convencionales, como pueden ser los comercios y escaparates de Barakaldo.
- Preselección de los artistas a intervenir.
- Organización de los equipos de trabajo y definición de tareas a desarrollar.
- Cuadro para sellos en el díptico, para poder entrar en un sorteo de descuentos en los comercios asociados.

PRÉPARATION

- Sélection des commerces participants.
- Choix définitif des artistes et définition de leur espace respectif en fonction de leur oeuvre et du commerce associé.
- Création d'un circuit et élaboration d'un plan de ville où sont indiqués les commerces participants, pour que tous les habitants puissent s'y rendre. Le dépliant des visiteurs est tamponné à chaque visite dans un magasin, ce qui permet de mul-

- tiplier l'affluence.
- Réunions de coordination entre la municipalité, l'association de commerçants et Javier Santurtún.

PREPARACIÓN

- Selección de los comercios que participan.
- Selección final de los artistas y definición de sus espacios en función de su obra y del comercio seleccionado.
- Creación de una ruta, donde los ciudadanos pueden visitar todos los comercios, gracias a un plano de la Ciudad donde se marcan los comercios participantes. Cada visita a ese comercio da derecho a un sello en el propio díptico, lo que consigue que las visitas a los comercios se multipliquen.
- Reuniones de coordinación entre Ayuntamiento, ACE y Javier Santurtún.

MISE EN OEUVRE

- Transfert des œuvres sur leur lieu d'exposition.

- Création d'une affiche publicitaire, présentée ensuite lors d'une conférence de presse avec le conseiller municipal Carlos Fernández, le président de l'association de commerçants et Javier Santurtún.
- Création des affiches et des dépliants.
- Montage des vitrines avec les œuvres retenues.
- Actualisation des réseaux sociaux et du site Internet.

PUESTA EN MARCHA

- Traslado de las obras a sus lugares de emplazamiento.
- Diseño de un cartel de publicidad, que más tarde se presentaría en Rueda de prensa junto con el concejal Carlos Fernández, el presidente de ACE y Javier Santurtún.
- Diseño de la cartelería y de los dípticos.
- Montaje de los escaparates con las obras seleccionadas.
- Actualización de las redes sociales y de la página web.

COMMUNICATION

- À travers les réseaux sociaux comme Facebook et Twitter.
- Site internet.
- Diffusion des affiches, des dépliants et d'une fiche à tamponner chez les différents commerçants pour participer au tirage au sort.
- Plotter sur la place Herriko.

COMUNICACIÓN

- A través de redes sociales como Facebook y Twitter.
- Página web.
- Difusión de cartelería, dípticos informativos y un documento informativo en el que los comercios podían poner un sello a los visitantes y así entrar en un sorteo.
- Plotter en la Herriko Plaza.

ÉVALUATION

- Bilan et réunion avec l'équipe pour évaluer le travail réalisé.

EVALUACIÓN

- Balance y reunión con el equipo para evaluar el trabajo realizado.

« TRANSFO »



OBJECTIFS/OBJETIVOS

- Transformer un équipement industriel toujours en service en objet de design urbain, pour transformer durablement l'espace public grâce à la création artistique, et ainsi perturber les habitudes et les repères, amener les habitants à voir autrement leur environnement.
- Convertir un equipamiento industrial aún en funcionamiento en objeto de diseño urbano para transformar el espacio público de forma duradera mediante la creación artística e interferir así en las costumbres y referencias de los ciudadanos, para que vean su entorno de otra manera.
- Impliquer une entreprise industrielle de proximité, actrice du monde économique local, dans un projet artistique, et rapprocher ainsi le monde de l'art et celui de l'économie.
- Implicar a una empresa industrial de proximidad, participe del mundo económico local, en un proyecto artístico, acercando de esta manera el mundo del arte y el de la economía.

- Créer une œuvre s'intégrant harmonieusement dans l'espace urbain en croisant la création artistique et le savoir-faire des entreprises.
- Crear una obra que se integre en el espacio urbano con armonía, cruzando la creación artística y la pericia empresarial.
- Créer le lien entre l'art et les habitants, en amenant l'art au plus près des citoyens ; éveiller la rue à de nouvelles formes esthétiques et poétiques.
- Crear un vínculo entre arte y ciudadanos, que los acerque al máximo y despierte la calle con nuevas formas estéticas y poéticas.
- Favoriser une participation citoyenne active en mettant à disposition des habitants un espace d'exposition pour diffuser et valoriser leurs réalisations.
- Favorecer una participación ciudadana activa, poniendo al alcance de los vecinos un espacio de exposición con el fin de difundir y poner en valor sus realizaciones.

CONTENU / CONTENIDO

Un transformateur électrique...

Un transformador eléctrico...

« Transfo » consiste à détourner, grâce à la création artistique, le rôle premier d'un équipement industriel de la ville, un poste de transformation électrique géré par ERDF, l'entreprise publique de gestion du réseau d'électricité. Ce transformateur est situé en centre ville, derrière L'Escale, la salle de spectacle de Tournefeuille, et à proximité d'un groupe scolaire.

«Transfo» consiste en desviar la función original de un equipamiento industrial urbano mediante la creación artística.



En este caso, un transformador eléctrico gestionado por ERDF, empresa pública de gestión de la red eléctrica en Francia. Este transformador se sitúa en el centro de la ciudad de Tournefeuille, detrás de la sala de espectáculos L'Escale, cerca de una escuela.

...transformé en un objet de design urbain...

L'équipement industriel est transformé en une œuvre artistique, conçue par des designers et réalisée avec le concours de plusieurs entreprises spécialisées (plexiglas et signalétique, fabrication de structures métalliques, peinture...)

Le projet artistique vise à métamorphoser le transformateur, tout en adoptant une esthétique permettant à l'œuvre de s'insérer harmonieusement dans l'espace urbain (les couleurs, ainsi que la forme des structures métalliques, renvoient à l'esthétique de la salle de spectacle située à proximité).

Le poste de transformation est ainsi repeint, « habillé » par des grilles et des tubes métalliques, et « enveloppé » par deux grandes vitrines d'exposition fixées sur une armature en

acier.

... transformado en un objeto de diseño urbano...

El equipamiento industrial se convierte en obra de arte, ideada por diseñadores y realizada con la ayuda de varias empresas especializadas (metacrilato y señalización, fabricación de estructuras metálicas, pintura...)

El proyecto artístico busca una metamorfosis del transformador, mientras su estética permite a la obra integrarse de forma armoniosa en el espacio urbano (los colores y la forma de las estructuras metálicas remiten a la estética de la sala de espectáculos situada a proximidad). La caseta del transformador está pintada de nuevo, «vestida» de rejas y tubos metálicos y «envuelta» por dos grandes cristalerías de exposición fijadas en un armazón de acero.

...à la fois œuvre d'art et espace d'exposition au service des habitants.

Chacune des vitrines comprend un système d'accroches (étagères amovibles suspendues par des câbles) ainsi qu'une installation lumineuse, offrant aux habitants un dispositif d'exposition dans l'espace urbain.

Un programme annuel d'exposition est établi, les vitrines pouvant accueillir des réalisations personnelles ou collectives, des projets amateurs ou professionnels. Lors de chaque exposition, une affiche, toujours composée à partir de la même charte graphique, vise à créer le lien entre les œuvres présentées et le public.



... obra de arte y espacio de exposición al servicio de los ciudadanos.

Cada vitrina consta de un sistema de ganchos (estanterías amovibles colgadas por cables) y de una instalación luminosa, creando así un dispositivo de exposición pública en el espacio urbano.

Se establece un programa anual de exposiciones, que pueden ser de obras personales o colectivas, proyectos profesionales o amateurs. Para cada exposición se crea un cartel a partir de una misma carta gráfica, con el objetivo de crear un vínculo entre las obras presentadas y el público.



**DEROULEMENT ETAPE PAR ETAPE /
DESARROLLO POR ETAPAS**

Conception

- Mise en place d'un partenariat avec l'entreprise chargée de la gestion de l'équipement industriel : prise de contact, travail conjoint lors de rencontres pour définir les objectifs et les modalités du projet.
- Etude technique de faisabilité en fonction des caractéristiques de l'équipement industriel.
- Etablissement du budget consacré à l'opération.
- Choix de l'emplacement de l'équipement industriel à transformer.
- Sélection des designers chargés du projet artistique.
- Détermination, à partir des propositions des designers, du projet artistique, des matériaux utilisés et des modalités de réalisation.

Diseño

- Acuerdo con la empresa encargada de gestionar el equipamiento industrial: contacto, reuniones de trabajo para definir conjuntamente los objetivos y modalidades del proyecto.
- Estudio técnico de factibilidad en función de las características del equipamiento industrial.
- Elaboración del presupuesto destinado a la operación.
- Elección de la ubicación del equipamiento industrial a transformar.
- Selección de los diseñadores encargados del proyecto artístico.
- Definición, a partir de las propuestas de los diseñadores, del proyecto artístico, los materiales utilizados y las modalidades de realización.

Préparation

- Etablissement d'un calendrier de réalisation de l'ensemble du projet.
- Etablissement d'une convention définissant les obligations de la Ville, du partenaire industriel et des designers.
- Réunion technique avec tous les acteurs participant aux travaux (designers, services techniques de la Ville, entreprises spécialisées) et établissement d'un calendrier des interventions techniques.
- Transmission des plans d'implantation aux services concernés (eau, gaz...) pour obtenir les autorisations nécessaires.
- Préparation de la mise en place de la première exposition présentée dans les vitrines (choix des œuvres, étude de la scénographie avec les artistes).
- Etablissement d'un programme annuel d'expositions dans les vitrines.

Preparación

- Definición de un calendario de realización para el conjunto del proyecto.
- Elaboración de un convenio estipulando las obligaciones de la Ciudad, el socio industrial y los diseñadores.
- Reunión técnica con todos los actores involucrados (diseñadores, técnicos municipales, empresas especializadas) y definición de un calendario de intervenciones técnicas.
- Transmisión de los planes de implantación a los servicios de suministro (agua, gas...) para obtener los permisos necesarios.
- Preparación de la primera exposición presentada en las cristaleras (elección de las obras, estudio de escenografía con los artistas).
- Definición de un programa anual de exposiciones en las cristaleras.

Mise en œuvre

- Coordination et encadrement, avec les designers, des travaux sur le chantier (tranchées pour le raccordement électrique, creusement des fondations pour les vitrines et terrassement, installation des vitrines, raccordement électrique, travaux de peinture, installation des structures métalliques et des tubes en acier habillant le transformateur).
- Montage de la première exposition dans les vitrines.

Desarrollo

- Coordinación y seguimiento de las obras con los diseñadores (trincheras para la acometida eléctrica, excavación de cimientos para las cristaleras y movimiento de tierras, instalación de cristaleras, acometida eléctrica, trabajos de pintura, instalación de las estructuras metálicas y de

los tubos de acero para revestir el transformador).

- Montaje de la primera exposición.

Communication

- Création d'une charte graphique pour les affiches installées dans les vitrines présentant les expositions.

- Inauguration publique du nouvel équipement.

- Création et diffusion des différents outils de communication (affiches, flyers, cartons d'invitation à l'inauguration, site internet de la Ville, page Facebook, newsletters...)

- Communication auprès de la presse.

Comunicación

- Creación de una carta gráfica para los carteles de presentación de las exposiciones, colgados dentro de las cristaleras.

- Inauguración pública del nuevo equipamiento.
- Creación y difusión de las diferentes herramientas de comunicación (carteles, trípticos, invitaciones a la inauguración, página web de la Ciudad, página Facebook, newsletters, etc.)
- Rueda de prensa.

EVALUATION / EVALUACIÓN

SUIVI D'INDICATEURS QUANTITATIFS / SEGUIMIENTO DE INDICADORES CUANTITATIVOS

Indicateurs de réalisation :

- Transformation d'un équipement industriel situé sur la commune en œuvre artistique.
- Mise en place d'un partenariat avec une entreprise industrielle de proximité.
- Nombre d'entreprises ayant participé à la réalisation du nouvel équipement.

- Nombre annuel d'expositions réalisées dans les vitrines.

Indicadores de realización:

- Conversión en obra de arte de un equipamiento industrial municipal.
- Creación de un convenio con una empresa industrial de proximidad.
- Número de empresas que han participado a la realización del nuevo equipamiento.
- Número de exposiciones realizadas anualmente en las cristaleras.

Indicateurs de résultats :

- Visibilité du nouvel équipement et des expositions par le public (nombre de personnes).
- Nombre d'artistes, d'associations, d'habitants ayant créé les œuvres exposées dans les vitrines.
- Nombre de mentions des événements liés à l'équipement dans les médias.

Indicadores de resultados:

- Visibilidad del nuevo equipamiento y de las exposiciones por el público (números de personas).
- Número de artistas, asociaciones, habitantes, que han creado las obras expuestas.
- Número de referencias a los eventos vinculados al equipamiento en los medios de comunicación.

VERS UN RESEAU TRANSFRONTALIER DE VILLES CREATIVES

Objectifs

Barakaldo et Tournefeuille proposent d'amplifier leur expérience et de démultiplier les acquis, en créant avec d'autres collectivités un **Réseau Transfrontalier de Villes Créatives**.

C'est ainsi que pourraient s'associer, en plus de Tournefeuille et Barakaldo, les villes de Irun, Lérida, Foix, et la Fondation Kreanta. A l'avenir, un réseau encore plus important pourrait voir le jour, de l'Atlantique à la Méditerranée. L'objectif est de mutualiser les moyens et les idées, les compétences et les ressources, pour que chaque partenaire devienne un territoire créatif, dans le sens de ce qui est exposé dans cet ouvrage.

Un ensemble de possibilités et de dispositifs sera élaboré, dans lequel chaque ville pourra puiser en fonction des réalités de terrain et des volontés politiques, pour mettre en œuvre conjointement un grand

HACIA UNA RED TRANSFRONTERIZA DE CIUDADES CREATIVAS

Objetivos

Barakaldo y Tournefeuille proponen ampliar su experiencia y multiplicar los beneficios, creando con otros municipios una **red transfronteriza de ciudades creativas**.

En este sentido, a estas dos ciudades se podrían sumar Irún, Lleida, Foix y la Fundación Kreanta.

En el futuro, una red aun más importante podría nacer, desde el Atlántico hasta el Mediterráneo.

El objetivo es poner en común medios y ideas, competencias y recursos, para que cada socio se convierta en un territorio creativo, en el sentido expuesto en este libro.

Se elaborará un conjunto de posibilidades y dispositivos, en el que cada ciudad podrá escoger lo que más se adecue a la realidad y la voluntad política local, para llevar a cabo un gran número de acciones

nombre d'actions.

Dans la continuité de Terres d'Imaginaire, et pour capitaliser les acquis, certaines actions déjà expérimentées à Barakaldo et Tournefeuille pourront être « exportées » et amplifiées.

Mais de nouvelles actions seront inventées au fur et à mesure de la conception et de la mise en place du Réseau.

Action 1 : L'art dans l'espace public et les lieux de vie.

Dans la continuité des expérimentations de Terres d'Imaginaire, il s'agit de transformer le quotidien des villes, de modifier la vision que portent les habitants sur leur environnement et amener l'art au plus près des citoyens. Ces actions créent un imaginaire commun partagé par les habitants. Ce peut être une action permanente (comme par exemple « Transfo ») ou ponctuelle.

Exemples d'actions déjà expérimentées et transférables :

conjuntas.

En la continuidad de Tierras de Imaginario, y para capitalizar lo adquirido, se podrán «exportar» y ampliar algunas acciones ya experimentadas en Barakaldo y Tournefeuille.

También se inventarán nuevas acciones a medida que se vaya diseñando y desarrollando la red.

Acción 1: El arte en el espacio público y los espacios de convivencia.

En la línea de las experimentaciones de Tierras de Imaginario, se trata de transformar lo cotidiano de las ciudades, modificar la visión que tienen los habitantes de su entorno y acercar al máximo el arte a los ciudadanos. Estas acciones crean un imaginario común compartido por los habitantes. Puede tratarse de una acción permanente (como «Transfo») o puntual.

Ejemplos de acciones ya experimentadas y transferibles:

- Interventions artistiques dans la rue, dans les transports publics, les magasins...
- Les Nuits Euphoriques, alliant spectacles, installations plastiques urbaines, projections d'images, expositions dans la rue...
- Micro-bibliothèques dans les magasins, lieux publics et espaces associatifs...

**Nouvelles actions possibles :
projets participatifs dans l'espace public.**

Une des nouvelles idées est de mener des projets de transformation artistique de l'espace public, par exemple inventer du mobilier urbain avec les riverains et des designers. Il s'agit là de transformer durablement l'espace, en croisant travail artistique et participation citoyenne. Sur trois ou quatre ans, un nombre important de réalisations peuvent voir le jour sur toutes les villes.

Voir le projet « Esto no es un solar » de la Ville de Saragosse avec Patrizia Di Monte page 192 et « Transfo » page 163.

- Intervenciones artísticas en la calle, los transportes públicos, los comercios...
- Las «Noches Eufóricas» combinan espectáculos, instalaciones plásticas urbanas, proyección de imágenes, exposición en la calle...
- Microbibliotecas en las tiendas, lugares públicos y espacios asociativos...

**Nuevas acciones posibles:
proyectos participativos en el espacio público.**

Una de las ideas consiste en llevar a cabo proyectos de transformación artística en el espacio público, creando por ejemplo elementos de mobiliario urbano con habitantes y diseñadores. Se trata de transformar el espacio de forma duradera, mezclando el trabajo artístico y la participación ciudadana. En tres o cuatro años, un gran número de realizaciones pueden concretarse en todas las ciudades.

Véase el proyecto «Esto no es un solar» de la Ciudad de Zaragoza con Patrizia Di Monte página 193 y «Transfo» página 163.

Action 2 : Art et entreprises

Il s'agit d'amener l'art sur les lieux de travail et créer des partenariats entre les artistes et les entreprises. Les expositions d'art contemporain dans les vitrines ou les manifestations littéraires avec les bars et restaurants ont été expérimentées avec succès.

Le Réseau Transfrontalier de Villes Créatives s'attachera également à soutenir les entreprises culturelles, les collectifs d'artistes, les coopératives culturelles.

Nouvelles actions possibles :

1-Résidences de création en entreprises

Les entreprises volontaires pourraient accueillir des artistes en résidences de création dans leurs locaux administratifs et industriels. Les artistes pourraient créer des œuvres inspirées de la vie de l'entreprise, sortes de « carnets de voyages » associés au milieu du travail. Certains projets artistiques pourraient associer le personnel. Voir le projet «Rêver le goût et la couleur» de Maeva Barrière . *Voir page 194.*

Acción 2 : Arte y empresas

Se trata de llevar el arte hasta los lugares de trabajo y crear alianzas entre artistas y empresas. Las exposiciones de arte contemporáneo en los escaparates o las manifestaciones literarias en bares y restaurantes han sido experiencias exitosas.

La red transfronteriza de ciudades creativas también se dedicará a apoyar a las empresas culturales, los colectivos de artistas, las cooperativas culturales.

Nuevas acciones posibles:

1-Residencias de creación en empresas

Las empresas que lo desean podrían recibir artistas en sus locales administrativos e industriales. Los artistas podrían crear obras inspiradas de la vida de la empresa, como unas «libretas de viaje» asociadas al entorno laboral. La plantilla de la empresa podría ser asociada a ciertos proyectos artísticos.

Véase el proyecto *Rêver le goût et la couleur* («Soñar el sabor y el color») de Maeva Barrière.
Véase página 196.

2-Soutien à l'économie créative

Prêt de locaux, pépinières d'artistes ou espaces de « co-working » culturel.

Micro-crédits négociés avec une banque pour financer des productions artistiques, des développements d'outils numériques...

Formations professionnelles pour les administrateurs et responsables de structures artistiques.

Coproductions d'actions avec les entreprises touristiques et lien avec le développement du tourisme sur les villes.

Action 3 : Modélisation et transfert de bonnes pratiques

Chaque action expérimentée dans une ville fera l'objet d'une modélisation (par exemple sous forme d'un cahier des charges ou document méthodologique) permettant de transférer l'action, en l'adaptant, dans une autre ville. Tout ce qui sera tenté dans le cadre du Réseau pourra ainsi circuler d'une ville à l'autre, et même au-delà.

2-Apoyo a la economía creativa

Cesión de locales, incubadoras de artistas o espacios de coworking cultural.

Microcréditos negociados con un banco para financiar producciones artísticas, desarrollar herramientas digitales, etc.

Formación profesional para los administradores y responsables de estructuras artísticas.

Coproducción de acciones con las empresas del sector turístico y vínculo con el desarrollo turístico de las ciudades.

Acción 3: Modelización y transferencia de buenas prácticas

Cada acción experimentada en una ciudad será objeto de una modelización (por ejemplo, mediante un pliego de condiciones o documento metodológico) que permita adaptarla y transferirla a otra ciudad.

De esta manera, cualquier propuesta desarrollada en el marco de la red podrá circular de una ciudad a otra, e incluso más allá.

Action 4 : Ingénierie et organisation

Pour un réel fonctionnement en réseau qui soit performant et utile à chaque ville, il faudra inventer un modèle de fonctionnement trans-frontalier, pour une réelle co-construction malgré les distances physiques.

Des outils devront être créés : gestion en full web, vidéoconférences, fiches de validations...

Action 5 : Communication

La communication sur le Réseau en tant que tel, et sur les actions de chaque ville, constituera un élément très important du projet. C'est un axe fort pour la construction ou le développement d'une identité, d'un imaginaire commun, pour renforcer l'attractivité, le rayonnement et la compétitivité des territoires qui constitueront ce Réseau.

Des outils seront à élaborer dans ce sens : site web commun, newsletter commune, publications dans des revues...

Acción 4: Ingeniería y organización

Para que este funcionamiento en red sea eficiente y útil para cada ciudad, habrá que inventar un sistema transfronterizo que permita una verdadera co-construcción, superando así las distancias físicas.

Habrà que crear herramientas en este sentido (gestión en full web, videoconferencias, fichas de validación, etc.)

Acción 5 : Comunicación

La comunicación en torno a la red y las acciones de cada ciudad constituirà un elemento clave del proyecto. Es un eje potente para la construcción o el desarrollo de una identidad, un imaginario común, para reforzar el potencial de atracción, la proyección y la competitividad de los territorios miembros de la red.

Habrà que crear herramientas en este sentido (página web común, newsletter común, publicaciones en revistas, etc.)

Deux expériences créatives

« **Esto no es un solar** » (Saragosse) : transformation des terrains vagues de la ville en lieux de vie. Sous la conduite d'une architecte (Patrizia Di Monte), les riverains travaillent avec des artistes et designers, pour concevoir un aménagement du terrain vague. Puis la réalisation est confiée à une équipe de chômeurs en réinsertion professionnelle. La population s'approprie immédiatement ces lieux dont elle a conçu elle-même la transformation. Une trentaine d'espaces publics ont ainsi été récupérés, donnant lieu à un parcours artistique et touristique dans le centre-ville et les quartiers périphériques.

www.estonoesunsolar.es/



Dos experiencias creativas

Esto no es un solar (Zaragoza) : transformación de solares en lugares de convivencia urbana. Bajo la supervisión de una arquitecta (Patrizia Di Monte), los vecinos trabajan con artistas y diseñadores para idear una ordenación del solar. Su realización posterior recae en un equipo de parados en proceso de reinserción profesional. Al ser partícipe de su transformación, la población se apropia inmediatamente de estos lugares. Una treintena de espacios públicos han sido recuperados de esta forma, dando lugar a un recorrido artístico y turístico en el centro de la ciudad y los barrios periféricos.

www.estonoesunsolar.es/



« **Rêver le goût et la couleur** » (Montauban), résidence de création de Maeva Barrière à l'usine de biscuits Poult, dans un but artistique (produire une œuvre participative), managérial (valoriser le travail des employés) et de communication (moderniser et dynamiser l'image de l'entreprise).

L'artiste « culinaire » a travaillé avec une trentaine d'employés volontaires, au cours d'ateliers sur le goût, la forme, la couleur, les textures et les matières. Puis ils ont réalisé les éléments de l'œuvre : toutes sortes de biscuits transformés, salés et sucrés, colorés, de toutes formes, qui ont constitué une immense installation contemporaine au cœur de l'entrepôt de l'usine. L'œuvre a été visitée puis consommée sur place.



©Maeva Barrière

« *Rêver le goût et la couleur* » («Soñar el sabor y el color», Montauban). Residencia de creación de Maeva Barrière en la fábrica de galletas Poullet, con un objetivo artístico (producir una obra participativa), empresarial (poner en valor el trabajo de los empleados) y comunicativo (modernizar y dinamizar la imagen de la empresa). Esta artista de la gastronomía trabajó con una treintena de empleados voluntarios, a través de talleres sobre el sabor, la forma, el color, las texturas y las materias. Luego se realizaron los elementos de la obra: todo tipo de galletas transformadas, saladas y dulces, coloradas, con formas distintas, que han constituido una inmensa instalación contemporánea dentro del almacén de la fábrica. La obra se podía admirar y consumir allá mismo.



©Maeva Barrière

LA VILLE CREATIVE, ENJEU D'AVENIR

Barakaldo et Tournefeuille se sont engagées, avec Terres d'Imaginaire, dans une sorte d'Utopie réaliste, dont la fin de l'année 2014 constitue non pas un achèvement mais un nouveau départ.

Ce Livre Blanc sera le guide pratique pour constituer et faire vivre le Réseau Transfrontalier de Villes Créatives, pour toutes les villes le composant et pour celles qui nous rejoindront à l'avenir.

Il s'agit là d'un projet artistique et culturel, sans nul doute, mais il s'agit aussi d'un projet de développement pour nos territoires, à partir de l'art et de la culture. L'espace public sera réinterrogé, l'art sera confronté à l'entreprise, l'économie sera associée à la citoyenneté active, la culture sera placée au cœur des politiques territoriales, pour créer ou renforcer l'identité, l'attractivité et la compétitivité de nos villes et de l'espace transfrontalier.

LA CIUDAD CREATIVA, UN RETO DE FUTURO

Con Tierras de Imaginario, Barakaldo y Tournefeuille se han aventurado en una especie de utopía realista, que no se acaba ahora a final de 2014 sino que inicia una nueva etapa.

Este libro blanco servirá de guía práctica para crear la red transfronteriza de ciudades creativas y darle vida, para todas las ciudades que la compongan y las que se sumen en el futuro.

Se trata de un proyecto artístico y cultural, sin lugar a duda, pero también de un proyecto de desarrollo para nuestros territorios, a partir del arte y la cultura. Cuestionando el espacio público, confrontando el arte con la empresa, asociando la economía con la ciudadanía activa, dando un lugar central a la cultura en las políticas territoriales, se creará o se consolidará la identidad, el potencial de atracción y la competitividad de nuestras ciudades y del espacio transfronterizo.

Que nos villes soient péri-urbaines ou rurales, qu'elles soient peu ou très peuplées, qu'elles soient au Pays Basque Espagnol, en Midi-Pyrénées ou en Catalogne, elles partagent les mêmes valeurs, les mêmes objectifs, pour une construction européenne basée sur la coopération au niveau du territoire, aussi petit soit-il. Tous les partenaires de Terres d'Imaginaire, tous ceux qui sont prêts à s'engager dans le Réseau Transfrontalier de Villes Créatives, le revendiquent : c'est par de tels projets, au plus près du citoyen, que l'Europe trouvera le plus sûrement son identité.

Que nuestras ciudades sean periurbanas o rurales, que sean poco o muy pobladas, que se encuentren en Euskadi, en Midi-Pyrénées o en Catalunya, comparten los mismos valores, los mismos objetivos, para una construcción europea basada en la cooperación territorial, sea cual sea su tamaño. Así lo reivindican los socios de Tierras de Imaginario y todos aquellos que se muestran dispuestos a entrar en la red transfronteriza de ciudades creativas: será a través de semejantes proyectos, lo más cerca posible del ciudadano, como Europa encontrará con más seguridad su identidad.

**EN SAVOIR PLUS /
MÁS INFORMACIÓN**

**Sur Terres d'Imaginaire / Sobre Tierras de
Imaginario**

www.terresdimaginaire.eu

**Sur le POCTEFA / Sobre el POCTEFA (In-
terreg)**

www.poctefa.eu

www.ctp.org

<http://ec.europa.eu>

**Sur Tournefeuille et Barakaldo / Sobre
Tournefeuille y Barakaldo**

www.mairie-tournefeuille.fr

www.barakaldo.org

Sur les villes créatives / Sobre las Ciudades Creativas

- Fundación Kreanta (plusieurs ouvrages publiés/varias publicaciones). www.kreanta.org
- Revue L'Observatoire n°36, « *La ville créative, concept marketing ou utopie mobilisatrice ?* »
- Elsa Vivant, « *Qu'est-ce que la ville créative ?* », Ed. PUF
- Revue Urbanisme n°373, Dossier « *Villes créatives ?* »
- Charles Landry, « *The Art of City Making* ».

